



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE QUERÉTARO

FACULTAD DE LENGUAS Y LETRAS



ORDEN DE ADQUISICIÓN DE AFIJOS PARA JÓVENES NATIVO HABLANTES  
DEL ESPAÑOL QUE ESTUDIAN EL INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA

TESIS

QUE COMO PARTE DE LOS REQUISITOS PARA OBTENER  
EL GRADO DE

MAESTRA EN LINGÜÍSTICA

PRESENTA

ADRIANA MEDELLÍN GÓMEZ

Querétaro, Qro., Junio de 2007



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE QUERÉTARO

FACULTAD DE LENGUAS Y LETRAS

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA



“ORDEN DE ADQUISICIÓN DE AFIJOS PARA JÓVENES NATIVO HABLANTES  
DEL ESPAÑOL QUE ESTUDIAN EL INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA”

TESIS

QUE COMO PARTE DE LOS REQUISITOS PARA OBTENER EL GRADO DE  
MAESTRA EN LINGÜÍSTICA

PRESENTA  
ADRIANA MEDELLÍN GÓMEZ

DIRIGIDA POR  
MTRA. ALEJANDRA AUZA BENAVIDES

SINODALES

MTRA. ALEJANDRA AUZA BENAVIDES

Presidente

DR. ENRIQUE PALANCAR VIZCAYA

Secretario

DRA. DONNA JACKSON- MALDONADO

Vocal

MTRA. GLORIA AVECILLA RAMÍREZ

Suplente

DRA. DEBORAH PERRY ROMERO

Suplente

LIC. ALMA ROSA SÁNCHEZ ALABAT

Directora de la Facultad de  
Lenguas y Letras

DR. LUIS GERARDO HERNÁNDEZ S.

Director de Posgrado e Investigación

CENTRO UNIVERSITARIO  
QUERÉTARO, QRO.  
JUNIO DE 2007  
MÉXICO

## RESUMEN

La comprensión, el procesamiento y la identificación de afijos forman parte importante del vocabulario y conocimiento léxico de los hablantes de una lengua. El conocimiento de afijos de una lengua facilita la lectura e identificación de palabras nuevas, lo que a su vez incrementa el vocabulario y el conocimiento morfológico de la misma. Sin embargo, el proceso mediante el cual este conocimiento se desarrolla no ha sido estudiado a profundidad. Comprender y analizar la formación del conocimiento sobre afijos tanto en L1 como en L2 es de gran importancia para los investigadores y docentes de lengua debido a que facilita la comprensión sobre el proceso de adquisición de vocabulario y permite determinar el papel que la identificación de afijos desempeña dentro de las habilidades lingüísticas generales de los aprendices. Esta investigación estudia la relación entre el tamaño de vocabulario de los estudiantes de L2 y su conocimiento de afijos y establece un orden de adquisición de los mismos. Sesenta alumnos de bachillerato nativo hablantes del español que estudiaban el inglés como L2 fueron divididos en tres grupos de acuerdo a su tamaño de vocabulario con el objeto de analizar el nivel de comprensión e identificación de 13 prefijos y 16 sufijos derivativos del inglés. Los resultados indican que el conocimiento de afijos de los participantes depende directamente del tamaño de su vocabulario y que los afijos pueden ser jerarquizados de acuerdo a un orden de adquisición. Tres factores parecen presentar mayor influencia en este orden de adquisición: la frecuencia de los afijos y las palabras que los contienen, la complejidad semántica de los afijos y la influencia de la L1 de los aprendices.

**(Palabras clave:** Adquisición de segunda lengua, conocimiento de afijos, tamaño de vocabulario, orden de adquisición).

## ABSTRACT

The comprehension, processing and identification of affixes play an important part of the vocabulary and general lexical knowledge of the speakers of a language. Affix knowledge helps learners read and identify unfamiliar words and expand their vocabulary and their morphological awareness. However, little is known as to how L2 affix knowledge develops. To understand and analyze the development of affix knowledge in L1 as in L2 is essential to researchers and language teachers, since it contributes to the comprehension of the vocabulary acquisition process and establishes the roll of affixes in the general linguistic skills of the students. This study investigates the relationship between L2 learners' vocabulary size and their affix knowledge and attempts to find out an order of affix acquisition. Sixty high-school, native speakers of Spanish who were studying English as a second language were divided into three different groups based on their vocabulary size in order to analyze their level of comprehension of 13 derivative prefixes and 16 derivative suffixes of English. The results show that L2 learners' affix knowledge directly depends on their vocabulary size and that affixes could be ranked according to an acquisition order. Three factors might influence this order: frequency of the affixes and the words that contain them, semantic complexity of the affixes and the influence of the learners' L1.

**(Key words:** Second language acquisition, affix knowledge, vocabulary size, order of acquisition).

A Griselda Gómez P.  
Porque cuando yo sea grande,  
quiero ser como tú.

Agradezco infinitamente la invaluable colaboración y ayuda de:

- La Mtra. Alejandra Auza Benavides, quien me dedico tanto tiempo, paciencia y cariño, y me acompaño en cada página, cada palabra y cada espacio.
- Los profesores de la Maestría en Lingüística: Dra. Margaret Lubbers, Dra. Donna Jackson, Dra. Deborah Perry, Mtra. Gloria Avecilla y Dr. Enrique Palancar, por cumplimiento mucho más allá del deber.
- Cesiah Valencia, Elena Palacios, Selene Hernández y Wendy Lecona, porque fueron mis compañeras y mis maestras en cada tarde de estudio, y ahora son mis amigas en los días difíciles y mis cómplices en las noches de fiesta.
- Los profesores y alumnos de Lengua Adicional de la UVM, que tan gentilmente me regalaron su tiempo.
- Las fabulosas académicas de mi familia, Ma. de los Angeles, Griselda y Cristina, porque imponen el paso.
- Los miembros del elenco de “la casa tomada”, que ni un solo momento han faltado durante la lectura de fotocopias, la escritura de ensayos y las horas y horas de computadora.

# ÍNDICE GENERAL

	<b>Página</b>
RESUMEN	i
ABSTRACT	ii
DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTOS	iv
ÍNDICE GENERAL	v
ÍNDICE DE TABLAS	viii
ÍNDICE DE GRÁFICAS	x
<b>1. INTRODUCCIÓN</b>	
1.1 Problema y Justificación	1
1.2 Objetivos	4
1.3 Hipótesis	5
1.4 Estructura del Estudio	6
<b>2. MARCO TEÓRICO Y ANTECEDENTES</b>	
2.1 Marco Teórico y Conceptos Básicos	7
2.2 Tamaño de Vocabulario en L2	8
2.3 Factores que influyen en el Orden de Adquisición de Afijos en L2	10
2.3.1 Frecuencia	11
2.3.1.1 Listas de Frecuencia de Vocabulario	
2.3.1.2 Frecuencia de Afijos por Ocurrencia	
2.3.2 Complejidad Semántica	20
2.3.2.1 Afijos Polisemánticos	
2.3.3 Influencia de la L1	24
2.3.3.1 Cognados	
2.3.3.2 Etimología de Afijos	

### **3. METODOLOGÍA**

3.1	Estudio Piloto	30
3.1.1	Participantes	30
3.1.2	Procedimiento	30
3.2	Grupo Control	32
3.2.1	Participantes	32
3.2.2	Procedimiento	32
3.3	Grupo Experimental	34
3.3.1	Participantes	34
3.3.2	Procedimiento	34
3.4	Descripción de Instrumentos	36
3.4.1	Prueba de Tamaño de Vocabulario	36
3.4.2	Diseño y Adaptación de la Prueba de Orden de Afijos	38
3.4.2.1.1	Versión de Palabras Reales	
3.4.2.1.2	Versión de Pseudo Palabras	

### **4. RESULTADOS Y ANÁLISIS ESTADÍSTICO**

4.1	Resultados de la Prueba de Orden de Adquisición de Afijos	42
4.1.1	Grupo Control	42
4.1.1.1	Resultados de la Prueba de Adquisición de Prefijos	
4.1.1.2	Resultados de la Prueba de Adquisición de Sufijos	
4.1.2	Grupo 1000+	45
4.1.2.1	Resultados de la Prueba de Adquisición de Prefijos	
4.1.2.2	Resultados de la Prueba de Adquisición de Sufijos	

4.1.3	Grupo 2000+	48
4.1.3.1	Resultados de la Prueba de Adquisición de Prefijos	
4.1.3.2	Resultados de la Prueba de Adquisición de Sufijos	
4.1.4	Grupo 3000+	51
4.1.4.1	Resultados de la Prueba de Adquisición de Prefijos	
4.1.4.2	Resultados de la Prueba de Adquisición de Sufijos	
4.2	Análisis Estadístico	54
4.2.1	Prefijos	55
4.2.2	Sufijos	56
4.2.3	Afijos	58
4.3	Resultados Generales	60
4.3.1	Orden de Adquisición de Prefijos	60
4.3.2	Orden de Adquisición de Sufijos	63
<b>5. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES</b>		
5.1	Discusión	66
5.2	Conclusiones	68
<b>6. BIBLIOGRAFÍA</b>		70
<b>7. APÉNDICES</b>		77

# ÍNDICE DE TABLAS

<b>Tabla</b>		<b>Página</b>
<b>1</b>	Frecuencia de Prefijos por Ocurrencia en la Lista de Vocabulario	16
<b>2</b>	Frecuencia de Sufijos por Ocurrencia en la Lista de Vocabulario	18
<b>3</b>	Significado y Grado de Complejidad Semántica de Prefijos	22
<b>4</b>	Significado y Grado de Complejidad Semántica de Sufijos	23
<b>5</b>	Origen Etimológico de los Prefijos utilizados en la Prueba de Adquisición de Afijos	28
<b>6</b>	Origen Etimológico de los Sufijos utilizados en la Prueba de Adquisición de Afijos	29
<b>7</b>	Resultados de la Prueba de Adquisición de Prefijos para el Grupo Control	43
<b>8</b>	Resultados de la Prueba de Adquisición de Sufijos para el Grupo Control	44
<b>9</b>	Resultados de la Prueba de Adquisición de Prefijos para el Grupo 1000+	46
<b>10</b>	Resultados de la Prueba de Adquisición de Sufijos para el Grupo 1000+	47
<b>11</b>	Resultados de la Prueba de Adquisición de Prefijos para el Grupo 2000+	49

<b>12</b>	Resultados de la Prueba de Adquisición de Sufijos para el Grupo 2000+	50
<b>13</b>	Resultados de la Prueba de Adquisición de Prefijos para el Grupo 3000+	51
<b>14</b>	Resultados de la Prueba de Adquisición de Sufijos para el Grupo 3000+	52
<b>15</b>	Análisis Estadístico de Prefijos	55
<b>16</b>	Análisis Estadístico de Sufijos	56
<b>17</b>	Análisis Estadístico de Afijos	58
<b>18</b>	Datos para establecer un Orden de Adquisición de Prefijos	61
<b>19</b>	Datos para establecer un Orden de Adquisición de Sufijos	63

# ÍNDICE DE GRÁFICAS

<b>Gráfica</b>		<b>Página</b>
<b>1</b>	Relación de resultados obtenidos por Grupo de Tamaño de Vocabulario	60
<b>2</b>	Orden de Adquisición de Prefijos	62
<b>3</b>	Orden de Adquisición de Sufijos	65

# 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1 Problema y justificación

Este estudio se enfoca en la relación existente entre el tamaño de vocabulario, el conocimiento de afijos y el orden de adquisición de los mismos en una lengua extranjera basado en los resultados obtenidos en una prueba de tamaño de vocabulario y en una prueba de orden de adquisición de afijos para jóvenes nativos hablantes del español que estudian el inglés como lengua extranjera.

La comprensión, el procesamiento y la identificación de afijos forman parte importante del vocabulario y conocimiento léxico de los hablantes de una lengua. El conocimiento de los afijos de una lengua facilita la lectura e identificación de palabras nuevas (Nagy, et al, 1993) lo que a su vez incrementa el vocabulario y el conocimiento morfológico de la misma.

Durante los primeros años de adquisición de una primera lengua – L1 - los niños tienden a incrementar su vocabulario rápidamente. A través del aprendizaje incidental y del incremento en el conocimiento de afijos y de las palabras que los contienen, logran aprender aproximadamente 3000 palabras antes del cuarto año de educación escolarizada (Nagy y Herman, 1987). Por el contrario, en el caso de la enseñanza formal de una segunda lengua – L2 - los profesores suelen enfocarse en la instrucción explícita sobre el conocimiento de afijos con el objeto de enseñar nuevo vocabulario a sus alumnos (Mochizuki y Aizawa, 2000). Incluso algunos libros de texto para la enseñanza de L2 dedican secciones específicas a este conocimiento con el propósito de facilitar el procesamiento y aprendizaje del vocabulario (McCarthy y O'Dell, 1994).

Aunque al parecer los aprendices tienden a desarrollar su conocimiento sobre afijos a la par que incrementan sus habilidades lingüísticas generales, el proceso mediante el cual este conocimiento se desarrolla no ha sido estudiado a profundidad. Comprender y

analizar la formación del conocimiento sobre afijos tanto en L1 como en L2 es de gran importancia tanto para los investigadores como para los docentes de lengua, debido a que facilita la comprensión sobre el proceso de adquisición de vocabulario a la vez que permite determinar el papel que la identificación de afijos desempeña dentro de las habilidades lingüísticas generales de los aprendices.

Existen algunos estudios en L1 relacionados con este tema. En 1989, Tyler y Nagy determinaron, con base en un estudio experimental, que los sujetos de su investigación pertenecientes al cuarto grado de educación elemental habían desarrollado ya cierto nivel de conocimiento básico sobre la morfología del inglés, al ser capaces de reconocer raíces familiares dentro de palabras derivadas, mientras que los sujetos que cursaban el octavo grado de educación media podían identificar el significado de palabras nuevas a partir de la interpretación del significado de afijos conocidos en palabras derivadas. Estos resultados coinciden con los encontrados en un estudio posterior (Nagy et al., 1993) en donde se demostró que los estudiantes incrementan su conocimiento sobre afijos considerablemente entre el cuarto año de educación elemental y los primeros años de educación media.

En el caso de segundas lenguas, Schmitt y Meara (1997) llevaron a cabo un estudio en el que exploraron la relación entre el tamaño del vocabulario de los aprendices de una L2 y varios aspectos relacionados con las habilidades lingüísticas generales de los mismos. Para los afijos, los autores evaluaron el nivel de conocimiento de los participantes sobre 14 sufijos durante un año escolar, concluyendo que el incremento que demostraron los aprendices en el conocimiento de sufijos era modesto y poco significativo, pero resaltaron la posibilidad de que sus resultados fueran más significativos si sus participantes hubieran incrementado en mayor medida su nivel de vocabulario. En 1998, Mochizuki publicó los resultados de un estudio en el que analizó directamente la relación entre el tamaño del vocabulario de los aprendices de L2 y su conocimiento sobre afijos. Seleccionó 26 prefijos y 56 sufijos del inglés y realizó una prueba en la que sus participantes, divididos en grupos de acuerdo a los resultados obtenidos en una prueba de tamaño de vocabulario, debían identificar el significado que un afijo otorgaba a la base

dentro de palabras de baja frecuencia en inglés. Aunque encontró cierta relación entre el tamaño de vocabulario de los participantes y su conocimiento sobre afijos, explicó que el uso de palabras de baja frecuencia dificultaba evaluar claramente el conocimiento de afijos de los participantes debido a que los estudiantes podían conocer ya el significado de la palabra aunque ésta fuera poco frecuente. Por esta razón, en el 2000 (Mochizuky y Aizawa) condujo un estudio similar en el cual utilizó pseudo-palabras del inglés que incluían 13 prefijos y 16 sufijos de la misma lengua. En esta ocasión, los resultados indicaron que el tamaño de vocabulario sí influye positivamente en el conocimiento sobre afijos y que incluso existe un orden específico para la adquisición de los mismos con base en su frecuencia y transparencia.

Sin embargo, aunque estas investigaciones estudian la relación entre el tamaño del vocabulario de aprendices de segundas lenguas y su conocimiento de afijos, ninguna de ellas se ha llevado a cabo con estudiantes nativos hablantes del español que estudian el inglés como lengua extranjera. Encontrar esta relación, así como determinar el orden específico en el que nuestros estudiantes aprenden ciertos afijos resulta de vital importancia para el diseño de un programa de enseñanza de vocabulario más efectivo, en el cual los alumnos aprendan a incrementar por sí mismos su vocabulario con base en los conocimientos morfológicos ya adquiridos. A su vez, permitiría a los investigadores y lingüistas elaborar una serie de instrumentos para la medición y evaluación del vocabulario en segundas lenguas, lo cual facilitaría el análisis de la naturaleza misma de la adquisición del vocabulario.

Por esta razón, este estudio se centra en la relación entre el tamaño del vocabulario en inglés de jóvenes nativos hablantes del español que estudian el inglés como lengua extranjera y su conocimiento morfológico sobre afijos, y tiene como objetivo encontrar un orden específico de adquisición de los mismos. Los participantes fueron estudiantes mexicanos, cuyo tamaño de vocabulario en inglés se ubica entre las 1000, 2000 y 3000 palabras dentro de la Prueba de Tamaño de Vocabulario diseñada por Laufer y Nation (1999).

## 1.2 Objetivos

Este estudio tiene dos objetivos generales:

En primer lugar determinar si existe una relación entre el tamaño de vocabulario de los aprendices nativos hablantes del español que estudian el inglés como lengua extranjera y su comprensión de afijos en la lengua meta.

En segundo lugar, proponer un orden de adquisición para 13 prefijos y 16 sufijos del inglés para aprendices nativos hablantes del español que estudian el inglés como lengua extranjera.

Como objetivo específico se contempla:

Determinar cuáles son los elementos que influyen en el orden de adquisición de afijos del inglés por parte de los aprendices nativos hablantes del español que estudian el inglés como lengua extranjera.

### 1.3 Hipótesis

Para llevar a cabo este estudio de orden de adquisición de afijos para jóvenes nativo hablantes del español que estudian el inglés como lengua extranjera se postulan las siguientes hipótesis:

- H1. Los alumnos con un mayor tamaño de vocabulario en inglés, tienen un nivel mayor de comprensión de afijos en la misma lengua.
- H2. Algunos afijos se adquieren posteriormente que otros, por lo que es posible establecer un orden de adquisición de afijos.
- H3. Son varios los factores lingüísticos que influyen en el orden de adquisición de afijos.

#### 1.4 **Estructura del Estudio**

El presente estudio se organiza de la siguiente manera:

En la siguiente sección, dedicada al Marco Teórico y a los Antecedentes se describe brevemente el marco conceptual bajo el cual se realizó la investigación así como los conceptos básicos relacionados con el estudio. A continuación, se explican algunos de los aspectos que influyen directamente en la adquisición de afijos como son la frecuencia, la complejidad semántica y la influencia de la primera lengua del aprendiz de segunda lengua o lengua extranjera. Posteriormente en la sección dedicada a la Metodología, se describe a los instrumentos de evaluación y a los diferentes grupos de estudiantes que participaron en la investigación. En la sección de resultados se presentan los datos obtenidos para cada grupo de participantes así como el análisis estadístico de los mismos, el cual permitirá proponer un orden de adquisición de afijos. Finalmente, se presenta la discusión de los resultados así como las conclusiones generales del estudio.

## 2. ANTECEDENTES Y MARCO TEÓRICO

### 2.1 Marco Teórico y Conceptos Básicos

El marco teórico en el que se encuadra este trabajo es el de la lingüística funcionalista, la cual busca establecer relaciones predecibles entre las variables ambientales o situacionales y el lenguaje. Para el funcionalismo, “las formas del lenguaje son creadas, gobernadas, restringidas, adquiridas y utilizadas en servicio de las funciones comunicativas” (MacWhinney et al, 1984, p.128).

Dentro de este marco conceptual, esta investigación se lleva a cabo utilizando algunos de los conceptos básicos de morfología desarrollados por Haspelmath (2002), Bauer (2003) y Miranda (1994). Entre estos conceptos básicos se encuentran la definición de afijo –prefijo, sufijo, etc- la distinción entre morfología afijal flexiva y derivativa, y las características generales atribuidas a los afijos flexivos y derivativos. A continuación se explican brevemente estos conceptos:

Un afijo es un morfema al que obligatoriamente hay que agregar a una base con el objeto de producir una forma léxica (Bauer, 2003). Suelen ser morfemas con poco peso fonológico o elementos primitivos cuyo significado es abstracto y que no pueden ocurrir como lexemas independientes (Haspelmath, 2002).

Los afijos pueden pertenecer a dos clases morfológicas, afijos flexivos y afijos derivativos. Los afijos flexivos son aquellos que producen una nueva forma a partir de un radical (Haspelmath, 2002) e.g. *destroy*  $\mapsto$  *destroy-ed*; mientras que los afijos derivativos son aquellos que producen un nuevo lexema al asociarse a una base (Bauer, 2003) e.g. *employ*  $\mapsto$  *employ-ment* .

Aunque existen varias categorías de elementos que pueden ser clasificadas como afijos – prefijos, infijos, interfijos, sufijos, transfijos y circunfijos (Bauer, 2003) - los afijos que competen a esta investigación pertenecen a dos categorías: los prefijos, los cuales

son elementos adjuntos que preceden al radical y los sufijos, que siguen a la base a la que se incorporan (Bauer, 2003; Haspelmath, 2002; Miranda, 1994). En inglés, los prefijos siempre pertenecen a la morfología derivativa, mientras que los sufijos pueden ser tanto flexivos como derivativos (Bauer, 2003).

Los prefijos pueden no modificar la clase gramatical de la base a la que se incorporan: [hacer] v  $\mapsto$  [des-[hacer] v ] v; [historia] s  $\mapsto$  [pre-[historia] s ] s. Mientras que los sufijos pueden llegar a modificar la clase gramatical del radical: [bella] adj  $\mapsto$  [[bella] adj -mente ] adv . ((Bauer, 2003; Haspelmath, 2002; Miranda, 1994)

Todos los afijos contemplados para la realización de este estudio pertenecen a la morfología derivativa. Esto se debe a que, como se mencionó previamente, la mayoría de los prefijos del inglés son derivativos. Para el caso de los sufijos se determinó no incluir aquellos que pertenecieran a la morfología flexiva debido a que el instrumento utilizado para la realización de esta investigación (Prueba de Orden de Adquisición de Afijos, descrita en la sección 3.1.2) evalúa exclusivamente la clase gramatical que el sufijo asigna a la base y los sufijos flexivos realizan más funciones que la simple asignación de la clase de palabra (Mochizuki y Aizawa, 2000).

## **2.2 Tamaño de Vocabulario en L2**

El tamaño y uso del vocabulario de un hablante influye directamente en diversos aspectos de la comprensión y producción de una lengua (Baba, 2000). En el estudio de los procesos de adquisición de una segunda lengua o una lengua extranjera, existen diversos estudios que han explorado la relación entre el tamaño de vocabulario y aspectos del desempeño de los estudiantes en la L2, como son: las habilidades de lectura (Anderson y Freebody, 1981; Baldwin, 1990; Quian, 1999; Stanovich, 1986; Stalh, 1999), las habilidades de escritura (Engber, 1995; Baba 2000) así como las habilidades de conversación o de discurso verbal (Adolphs y Schmitt, 2003; Meara y Fitzpatrick, 2000; Nation 2001).

En el caso específico de los estudios relacionados con los conocimientos morfológicos del estudiante de L2 y su tamaño de vocabulario, diversas investigaciones concluyeron que existe una relación entre la comprensión y la identificación de las características semánticas y sintácticas de algunos afijos flexivos y derivativos y el tamaño de vocabulario de los participantes. En 1997 Schmitt y Meara analizaron el nivel de conocimientos morfológicos de 95 estudiantes nativos hablantes del japonés que estudiaban el inglés como segunda lengua. Su prueba evaluaba tanto la comprensión como la producción de palabras que contenían 14 sufijos deverbales. Los autores concluyeron que el conocimiento de sufijos deverbales de sus participantes era muy pobre, sobre todo en el caso de los sufijos derivativos, pero que aún así existía una relación entre este conocimiento y el tamaño de vocabulario de los estudiantes, ya que aquellos alumnos que demostraron un mayor conocimiento morfológico poseían un mayor tamaño de vocabulario.

En 1998, Mochizuki realizó un estudio en el que analizaba directamente la relación entre el tamaño del vocabulario de 127 participantes nativos hablantes del japonés que estudiaban el inglés como L2 y su conocimiento sobre afijos tanto flexivos como derivativos. En su prueba, los estudiantes debían identificar el significado que un prefijo asignaba a una base dentro de una serie de palabras seleccionadas de baja frecuencia en inglés. En la sección de sufijos, los participantes debían identificar el rol sintáctico que un sufijo asignaba a la base también dentro de una palabra de baja frecuencia en el mismo idioma. El autor concluyó que, aunque el uso de palabras de baja frecuencia pudo llegar a influir en sus resultados, sí existe cierta relación entre el tamaño de vocabulario de los participantes y su conocimiento sobre afijos.

Dos años más tarde, en el 2000, Mochizuki y Aizawa realizaron una investigación en la cual nuevamente exploraban la relación entre el conocimiento de afijos y el tamaño de vocabulario de 403 estudiantes japoneses que aprendían el inglés como L2. La prueba tenía características similares a la de la versión de 1998, sólo que en esta ocasión el estudio se realizó con una serie de pseudo-palabras (palabras modificadas en su estructura original que no pertenecen al vocabulario estándar de la lengua) del inglés que

incluían 13 prefijos y 16 sufijos de la misma lengua. Los autores concluyeron que el uso de pseudo-palabras permitió evaluar más efectivamente el nivel de conocimiento de afijos de los participantes y que en este nuevo estudio, era más clara la influencia del tamaño de vocabulario de los estudiantes sobre los conocimientos morfológicos de los mismos.

### **2.3 Factores que influyen en el Orden de Adquisición de Afijos en L2**

Diversos estudios se han llevado a cabo con el objeto de determinar los factores que afectan el orden de la adquisición de morfemas específicos. Entre los citados con más frecuencia en relación a la adquisición de la L2 se encuentran: la relevancia perceptiva (Dulay y Burt, 1978; Gass y Selinker, 1994; Larsen-Freeman, 1976; Pye, 1980), la regularidad morfofonológica, la complejidad sintáctica, la frecuencia (Larsen-Freeman, 1976; Larsen-Freeman y Long, 1991), la complejidad semántica (Andersen, 1978; Larsen-Freeman, 1976; Pye, 1980), la transferencia translingüística (Andersen, 1978; Hakuta, 1976), las diferencias individuales (Andersen, 1978; Hakuta, 1986; Rosansky, 1976) y los niveles de la activación del morfema (Wei, 2003).

Tres de estos factores resultan de particular importancia para la realización de este estudio: la frecuencia, la complejidad semántica y la transferencia translingüística. Las razones por las cuales se decidió enfocarse en estos tres factores radican en el hecho de que la frecuencia y la complejidad semántica de los afijos son los factores analizados por Mochizuki y Aizawa (2000) en el estudio en el cual se basa esta investigación, mientras que la influencia de la L1 se incorporó debido a que existen ciertas similitudes ortográficas, morfológicas y semánticas entre el español y el inglés, las cuales no fueron analizadas por Mochizuki y Aizawa (2000) por tratarse de un estudio realizado entre el inglés y el japonés.

### **2.3.1 Frecuencia**

En general, la frecuencia desempeña un rol importante en la adquisición tanto de primera como de segunda lengua. La frecuencia es un determinante en el orden de adquisición de una lengua que permite explicar la variabilidad en la adquisición de palabras específicas, segmentos o construcciones (Bates y MacWhinney, 1987). De hecho, la frecuencia es el segundo determinante comúnmente sugerido en las investigaciones relacionadas con el orden de la adquisición de estructuras específicas en L2 (Goldschneider y DeKeyser, 2001). La hipótesis más común sostiene que cuanto más a menudo una entrada léxica esté disponible para el hablante, ésta será adquirida más fácil y rápidamente (Dell, 1988; Kwon, 2005; McClelland y Franz, 1986).

Cuando se realizaron los primeros estudios relacionados con el orden de adquisición de morfemas específicos, como son los afijos, la interpretación convencional de la influencia de la frecuencia fue asociada fuertemente con el conductismo. Según la perspectiva conductista, cuanta más exposición se tiene a un morfema, es más probable imitar su uso correctamente. Más tarde los nativistas describieron el papel de la frecuencia como el detonador del dispositivo natural de adquisición de la lengua (Chomsky, 1981).

En el caso específico de la adquisición de L2, Larsen-Freeman (1976) encontró correlación entre el orden de adquisición de morfemas en inglés por parte de no nativo hablantes y la frecuencia de uso de esos morfemas en las muestras de discurso espontáneo de nativo hablantes de la misma lengua. Su estudio concluyó que la frecuencia del morfema en el discurso del nativo hablante es el factor principal del orden de adquisición de morfemas en el discurso de los estudiantes de segunda lengua.

Los resultados de la investigación de Larsen-Freeman (1976) y otros estudios similares llevados a cabo en años posteriores (Dulay y Burt, 1978; Kessler y Idar, 1979) provocaron el interés de nuevos investigadores por analizar la influencia de la frecuencia en diversos aspectos específicos de la lengua. Esto generó implicaciones profundas en las teorías de adquisición y aprendizaje de segundas lenguas, fortaleciendo una corriente de

enseñanza de vocabulario en L2 con tendencia a enseñar y evaluar las palabras de más alta frecuencia de la lengua (Laufer y Nation, 1999; Nation, 1993).

Es importante resaltar que la frecuencia de un ítem léxico puede ser medida con base en la frecuencia de ocurrencia o en la frecuencia de tipo de la misma. Mientras que la primera es conocida como frecuencia de ocurrencia, la segunda normalmente se conoce como frecuencia de tipo.

Mientras que las teorías más tradicionalistas conciben la frecuencia de ocurrencia como la unidad básica de categorización dentro del léxico del hablante, algunos modelos más recientes sostienen que es la frecuencia de tipo la que establece las categorías prototípicas y determina las representaciones mentales de cada palabra (Ellis, 2002). Aún así, para la realización de este estudio solamente se consideró la frecuencia de ocurrencia de cada uno de los afijos utilizados en la Prueba de Orden de Adquisición de Afijos. Esto se debe a que uno de los requisitos para la selección de los afijos incluidos en la versión original de la prueba realizada por Mochizuki y Aizawa (2000) era que cada uno de ellos tuviera una frecuencia de por lo menos tres ocurrencias dentro de las listas de frecuencia de palabra en las cuales se basaron Laufer y Nation (1999) para la elaboración de la Prueba de Tamaño de Vocabulario. Estas listas, que se explican a mayor detalle en la sección 2.3.1.1, también consideran la frecuencia de una palabra con base en el número de sus ocurrencias y no de su tipo.

### **2.3.1.1 Listas de Frecuencia de Vocabulario**

La práctica de contar las palabras más frecuentes de una lengua tiene una larga historia que se remonta incluso hasta los tiempos de la cultura helénica (DeRocher, 1973). Varios de estos primeros conteos de frecuencia de palabra se mencionan en Fries y Traver (1960). Actualmente y para el caso específico de la lengua inglesa existen varias listas de frecuencia de palabra que son ampliamente utilizadas por teóricos de adquisición de segunda lengua así como por los diseñadores de textos y programas de estudio del inglés.

Para la realización de este estudio, se utilizaron únicamente dos de estas listas de vocabulario. En primer lugar se utilizó la GSL de Michael West (1953) que contiene un total de 2000 entradas léxicas frecuentes (e.g. *know*) y más de 11 mil palabras formas flexivas (e.g. *knows*) y derivadas (e.g. *unkown*) que se extrajeron de un corpus desarrollado durante los años cuarenta. Nation y Laufer (1999) basaron su prueba de tamaño de vocabulario en esta lista. De igual manera, fue una de las listas que Mochizuki y Aizawa (2000) utilizaron en la realización del estudio en el cual se basa esta investigación.

A pesar de que la GSL es considerada una lista poco contemporánea debido a que se desarrolló con base en un corpus de mediados del siglo pasado, se considera la lista clásica de frecuencia de palabra del inglés ya que contiene tanto la palabra principal como todas las derivaciones e inflexiones convencionales que pueden ser generadas a partir de ella. Además es la lista más ampliamente utilizada por los diseñadores de programas y libros de texto específicos para la enseñanza del inglés como lengua extranjera (Nation y Waring, 1997).

La segunda lista que se utilizó fue la University Word List o UWL (1990). Esta lista incluye las palabras más frecuentes de los textos académicos generales de nivel universitario utilizados en los Estados Unidos de América. Los motivos para utilizar esta lista radican en el hecho de que tanto Laufer y Nation (1999) como Mochizuki y Aizawa (2000) complementaron la GSL con esta segunda lista para la realización de sus trabajos. La UWL consiste en una serie de palabras que no se encuentran incluidas en la GSL, pero que aparecen frecuentemente en una amplia variedad de textos de diversas disciplinas. Esta lista, es en realidad una compilación realizada por Nation (1996) de 4 estudios anteriores realizados por Lynn (1973), Ghadessy (1979), Champion y Elley (1971) y Praninskas (1972) relacionados con la metodología para la realización de una lista de frecuencia de palabras así como con el análisis de frecuencia de palabras en textos de economía, matemáticas y biología entre otros.

### 2.3.1.2 Frecuencia de Afijos por Ocurrencia

A continuación se presenta la ocurrencia de cada uno de los afijos utilizados en esta investigación dentro de la GSL (West, 1953) y la UWL (Nation, 1990). Los afijos seleccionados corresponden a los 13 prefijos y 16 sufijos utilizados en la Prueba de Orden de Adquisición de Afijos de Mochizuki y Aizawa (2000). Los criterios que se utilizaron para la selección de estos afijos se explican en la sección 3.1.2 correspondiente a la descripción de la prueba.

Para realizar el conteo, se registraron exclusivamente las ocurrencias que correspondían al significado considerado en este estudio. Por ejemplo, sólo se registraron las ocurrencias que aparecieron con el sufijo *-er* con un significado agentivo como en *buyer* y no las que aparecieron bajo el significado de comparación en algunos adjetivos como en *strong-er*. Los significados considerados para cada afijo se presentan en la sección 2.3.2.1.

La Tabla 1 muestra el número de ocurrencias de cada uno de los prefijos utilizados en la Prueba de Orden de Adquisición de Afijos. La primera columna muestra los prefijos ordenados de acuerdo a la frecuencia obtenida por ocurrencias. La columna 1000 muestra el número de ocurrencias obtenidas para cada uno de los prefijos en la lista correspondiente a las 1000 palabras más frecuentes del inglés dentro de la GSL (West, 1953) y la UWL (Nation, 1990). La columna 2000 muestra el número de ocurrencias obtenidas en la lista de las siguientes 1000 palabras más frecuentes del inglés, mientras que la columna 3000-7000 muestra el número de ocurrencias por prefijo obtenidas dentro de la lista correspondiente al rango de palabras de entre el puesto 3000 y el 7999 de las palabras más frecuentes del inglés.

Las listas de las 2000 palabras más frecuentes del inglés representan juntas el 79.7% de las palabras más frecuentes, mientras que la lista de 3000 a 7999 palabras, representa solamente el 11.2% de palabras más frecuentes dentro de la misma lengua (Laufer y Nation, 1999). Es por esta razón que el rango de la última columna no es de 1000 palabras, sino de casi 5000. Finalmente, la columna “Total” muestra el número total de ocurrencias obtenidas por prefijo en las tres listas de frecuencia de palabra.

Con el propósito de establecer un rango objetivo para determinar el nivel de frecuencia de cada afijo (Bajo, Medio ó Alto) se estableció un corte arbitrario utilizando la mediana y la media del número de ocurrencias obtenidas en por afijo en cada lista de vocabulario. El límite inferior del rango se determinó a partir de la mediana (Med), mientras que el límite superior se estableció con la media (M).

Así pues, todos los afijos que se encontraran por debajo de la mediana de los datos obtenidos para cada una de las listas de vocabulario – 1000, 2000 y 3000 a 7000 palabras- fueron catalogados como poco frecuentes(\*). Los afijos que se encontraron entre el valor de la mediana y el valor de la media fueron catalogados como frecuentes (\*\*) y finalmente todos los afijos cuya ocurrencia se encuentran por encima del valor de la media fueron catalogados como muy frecuentes (\*\*\*). El rango se encuentra señalado en la parte superior de cada columna (Med, M):

**Tabla 1. Frecuencia de Prefijos por Ocurrencia en la Lista de Vocabulario.**

Prefijo	1000	2000	3000-7000	Total
Rango (Med, M)	(0,9)	(3,5)	(5,12)	
1. <i>un-</i>	74 ***	22 ***	30 ***	<b>126</b>
2. <i>re-</i>	29 ***	19 ***	20 ***	<b>68</b>
3. <i>in-</i>	14 ***	7 ***	43 ***	<b>64</b>
4. <i>en-</i>	1 **	5 **	27 ***	<b>33</b>
5. <i>pre-</i>	0 *	3 **	17 ***	<b>20</b>
6. <i>ex-</i>	3 **	0 *	4 *	<b>7</b>
7. <i>anti-</i>	0 *	0 *	6 **	<b>6</b>
8. <i>inter-</i>	0 *	6 ***	0 *	<b>6</b>
9. <i>post-</i>	0 *	4 **	1 *	<b>5</b>
10. <i>non-</i>	1 **	3 **	0 *	<b>4</b>
11. <i>ante-</i>	0 *	0 *	3 *	<b>3</b>
12. <i>counter-</i>	0 *	0 *	3 *	<b>3</b>
13. <i>semi-</i>	0 *	0 *	3 *	<b>3</b>

\* Poco Frecuente

\*\* Frecuente

\*\*\* Muy Frecuente

En la Tabla 1 se muestra a *un-* como el prefijo con el mayor número de ocurrencias dentro de las lista de palabras más frecuentes. Es importante resaltar que su mayor número de ocurrencias se presenta en la lista de 1000 palabras con un total de 74; mientras que en la lista de 2000 palabras presenta 22 y en la de 3000-7000 palabras 30. El total de ocurrencias para el prefijo *un-* es de 126, casi el doble de ocurrencias que el prefijo *re-* con un total de 68 ocurrencias distribuidas en 29 en la primera lista, 19 en la segunda y 20 en la tercera. Con un total de 64 ocurrencias le sigue el prefijo *in-* que presenta 14 ocurrencias en la lista de 1000, 7 en la lista de 2000 y finalmente 43 en la de 3000-7000.

Con un número considerablemente menor de ocurrencias se encuentra *en-* con una sola ocurrencia en la lista de 1000, 5 en la de 2000 y 27 ocurrencias en la última lista. Les sigue el prefijo *pre-*, el cual no presentó ninguna ocurrencia dentro de la lista de 1000 palabras y obtuvo solamente 3 ocurrencias en la lista de 2000 y 17 en la lista de 3000-7000. Con un total de 7 ocurrencias, en las 3 listas se encuentra *ex -* con 3 ocurrencias en la primera lista, ninguna en la segunda y 4 ocurrencias en la tercera. Les sigue *anti-* con un total de 6 ocurrencias, todas contabilizadas exclusivamente en la lista de 3000-7000. Sin haber presentado ninguna ocurrencia en la lista 1000, se encuentra *post-* con 4 ocurrencias en la segunda lista y 1 sola ocurrencia en la última. A continuación se encuentra el prefijo *non-* con una ocurrencia en la lista de 1000 y 3 en la lista de 2000. Los últimos tres prefijos son *ante-*, *counter-* y *semi-* todos con un total de 3 ocurrencias cada uno, contabilizadas en la lista de 3000-7000.

Al igual que en la tabla anterior, la Tabla 2 muestra la frecuencia basada en ocurrencias dentro de la GSL (West, 1953) y la UWL (Nation,1990), sólo que en esta ocasión, muestra la ocurrencia de cada uno de los sufijos utilizados en la Prueba de Orden de Adquisición de Afijos. Los rangos dentro de la lista de vocabulario para cada columna, son los mismos que los mostrados en la Tabla 2. Nuevamente, la última columna muestra el número total de ocurrencias obtenidas por sufijo dentro de las tres listas de tamaño de frecuencia de palabra.

**Tabla 2. Frecuencia de Sufijos por Ocurrencia en la Lista de Vocabulario.**

Sufijo	1000	2000	3000-7000	Total
Rango (Med, M)	(29,49)	(20,40)	(46,81)	
1. - <i>ly</i>	209 ***	181 ***	382 ***	<b>772</b>
2. - <i>er</i>	129 ***	86 ***	178 ***	<b>393</b>
3. - <i>ness</i>	70 ***	69 ***	236 ***	<b>375</b>
4. - <i>tion</i>	101 ***	72 ***	46 **	<b>219</b>
5. - <i>able</i>	44 **	21 **	97 ***	<b>162</b>
6. - <i>al</i>	47 **	42 ***	58 **	<b>147</b>
7. - <i>ment</i>	30 **	28 **	46 **	<b>104</b>
8. - <i>ity</i>	31 **	16 *	52 **	<b>99</b>
9. - <i>y</i>	23 *	31 **	41 *	<b>95</b>
10. - <i>less</i>	22 *	9 *	52 **	<b>83</b>
11. - <i>ful</i>	29 **	20 **	22 *	<b>71</b>
12. - <i>ous</i>	8 *	15 *	34 *	<b>57</b>
13. - <i>ish</i>	5 *	7 *	27 *	<b>39</b>
14. - <i>ist</i>	22 *	2 *	13 *	<b>37</b>
15. - <i>ize</i>	13 *	3 *	9 *	<b>25</b>
16. - <i>ism</i>	1 *	0 *	10 *	<b>11</b>

\* Poco Frecuente  
 \*\* Frecuente  
 \*\*\* Muy Frecuente

La Tabla 2 muestra un índice mucho mayor de ocurrencias para los sufijos que para los prefijos. Mientras que el mayor número de ocurrencias que se presentó en los prefijos fue de 126, en el caso de los sufijos este número llegó hasta 772. Solamente uno de los prefijos alcanzó un total de ocurrencias mayor a 100, mientras que 7 de los sufijos alcanzaron índices de ocurrencia por encima de este número. El sufijo que obtuvo mayor número de ocurrencias fue *-ly* con 209 en la primera lista, 181 en la segunda y 382 en la tercera, dando un total de 772 ocurrencias. Con poco más de la mitad de estas ocurrencias

le sigue el sufijo *-er* con 393 ocurrencias distribuidas en 129 en la lista de 1000, 86 en la lista de 2000 y 178 en la lista de 3000-7000. A continuación le sigue *-ness* con 70 ocurrencias en la primera lista, 69 en la segunda y 236 en la lista correspondiente a 3000-7000, dando un total de 375 ocurrencias. El siguiente sufijo con mayor número de ocurrencias es *-tion* con 101 ocurrencias en la lista de 1000, 72 en la segunda lista y 46 en la última, dando un total de 219. A continuación está el sufijo *-able* con un total de 162 ocurrencias distribuidas en 44 en la primera lista, 21 en la lista de 2000 y 97 en la lista de 3000-7000. El siguiente sufijo es *-al* con 47, 42 y 58 ocurrencias distribuidas respectivamente en cada una de las listas y un total de 147 ocurrencias. Con un total de 104 ocurrencias se encuentra *-ment* con 30 en la lista de 1000, y 28 y 46 ocurrencias en las listas consecutivas. El sufijo *-ity* se encuentra en el siguiente puesto con 31 ocurrencias en la primera lista, 16 en la segunda y 52 en la tercera, dando un total de 99 ocurrencias. A continuación se encuentra el sufijo *-y* con 23, 31 y 41 ocurrencias distribuidas respectivamente en cada una de las listas, las cuales suman un total de 95 ocurrencias. En el décimo lugar se encuentra el sufijo *-less* con 22 ocurrencias en la primera lista, 9 en la segunda y 52 en la tercera, las cuales dan un total de 83 ocurrencias para este sufijo. A continuación le sigue *-ful* con un total de 71 ocurrencias de las cuales 29 se presentaron en la lista de 1000, 20 en la de 2000 y 22 en la de 3000-7000. El sufijo *-ous* le sigue con un total de 57 ocurrencias distribuidas en 8, 15 y 34 ocurrencias respectivamente. Con un total de 39 ocurrencias se encuentra el sufijo *-ish* con 5 ocurrencias en la primera lista, 7 en la segunda y 27 en la última. El siguiente sufijo en orden de ocurrencia es *-ist* con 22 ocurrencias en la lista de 1000, solamente 2 ocurrencias en la de 2000 y 13 ocurrencias en la última lista, las cuales dan un total de 37. En penúltimo lugar se encuentra *-ize* con 13, 3 y 9 ocurrencias distribuidas en cada una de las listas, dando un total de 25 ocurrencias. Y finalmente se encuentra el sufijo *-ism* con una sola ocurrencia en la lista de 1000, ninguna en la de 2000 y 10 ocurrencias en la de 3000-7000, las cuales suman un total de 11 ocurrencias para este sufijo.

### 2.3.2 Complejidad Semántica

A partir del estudio publicado por Brown (1973) la complejidad semántica se ha considerado también un factor de gran importancia en el orden de la adquisición de morfemas. La complejidad semántica generalmente se interpreta como la propiedad o función de una forma particular para expresar diversos significados (Goldschneider y DeKeyser, 2001). Aunque actualmente no existe una teoría de complejidad semántica que permita asignar a las diversas estructuras del lenguaje valores de complejidad semántica determinados (Kwon, 2005), Brown (1973) afirma que se puede establecer una jerarquía de complejidad semántica en la que las formas o estructuras que expresan un mayor número de significados son adquiridas más tardíamente que aquellas que expresan un número menor.

Diversos estudios en el área de adquisición de L2 han investigado la influencia de la complejidad semántica en el orden de adquisición de estructuras específicas (Andersen, 1978a; Krashen et al., 1975; Larsen-Freeman, 1976; Pye, 1980). La mayoría de ellos concluyen que aunque existe una fuerte influencia de la complejidad semántica en el orden de adquisición de un morfema, el fenómeno se debe a la combinación de este determinante con la relevancia perceptiva, la regularidad morfofonológica, la categoría sintáctica y la frecuencia. Es así como ciertas estructuras morfológicas se adquieren antes que otras dentro de una misma categoría semántica debido al cambio en el foco de atención que a su vez se basa en cambios en el desarrollo de los propios conceptos. Este fenómeno sucede en varias categorías simultáneamente (Auza, 2005).

La complejidad semántica parece desempeñar un papel primordial con respecto a las diferencias observadas entre el orden de adquisición tanto de una L1 como de una L2. Dulay y Burt (1973) sostienen que muchas de estas diferencias se deben a la edad de adquisición de la lengua y a los factores de desarrollo mental que la edad de adquisición implica. Debido a que los aprendices adultos de una segunda lengua tienen un mayor desarrollo cognitivo y conceptual, no requieren desarrollar las nociones semánticas que ya

adquirieron durante la infancia, mismas que los jóvenes aprendices de una L1 deben apenas adquirir.

### 2.3.2.1 Afijos Polisemánticos

Con el objeto de determinar un nivel de complejidad semántica de los afijos utilizados en este estudio, se estableció un rango de complejidad determinado por el grado de polisemia de cada uno de los afijos. Para realizar este análisis se consultó el Diccionario Etimológico del Inglés de Oxford (Onions, 1966). Los afijos que presentaron un sólo significado ó elaboraciones con un alto grado de transparencia (Langacker, 1987) fueron clasificados en la categoría de Bajo Nivel de Complejidad Semántica (\*). Tal es el caso de prefijos como *anti-* y *non-* que al ser prefijos de negación, únicamente presentaron el significado de “opuesto o contrario” (e.g. *anti-biotic*, *non-sense*). Aquellos afijos que presentaron dos significados, como el sufijo *-y* que genera tanto diminutivos (e.g. *John-y*) como establece el significado de “tener el carácter de o inclinado a” (e.g. *grouch-y*) fueron clasificados con un nivel de complejidad semántica medio (\*\*). Y finalmente, los afijos que presentaron 3 o más significados con un alto grado de variabilidad semántica fueron catalogados en el nivel de complejidad semántica más alto (\*\*\*). Tal es el caso del prefijo *in-* que además de funcionar como un alomorfo del prefijo *un-* indicando negación (e.g. *inappropriate*), asigna a la raíz diversos significados como son “en, dentro de, con, sobre, delante de” (e.g. *in-come*, *in-cubate*).

La Tabla 3 muestra el grado de complejidad semántica asignado a cada uno de los prefijos. La primera columna muestra el prefijo, en la segunda columna se indica solamente el significado utilizado para la realización de esta investigación. Finalmente la tercera columna muestra el nivel de complejidad semántica de cada uno de los prefijos.

**Tabla 3. Significado y Grado de Complejidad Semántica de Prefijos**

<b>Prefijo</b>	<b>Significado que asigna a la base</b>	<b>Complejidad Semántica</b>
1. <i>ante-</i>	“Antes de”.	**
2. <i>anti-</i>	“Opuesto, contra”.	*
3. <i>counter-</i>	“En contra, opuesto, en oposición a”.	***
4. <i>en-</i>	“Provocar”.	**
5. <i>ex-</i>	“Salir, fuera de”.	***
6. <i>in-</i>	“Negación o contradicción”.	***
7. <i>inter-</i>	“Entre, en medio, en el medio de”.	***
8. <i>non-</i>	“Negación, no”.	*
9. <i>post-</i>	“Siguiendo a, después de”.	**
10. <i>pre-</i>	“Antes de, previo a”.	**
11. <i>re-</i>	“Nuevamente, otra vez”.	***
12. <i>semi-</i>	“Parcialmente”.	**
13. <i>un-</i>	“Negación o contradicción”.	**

\* Complejidad Semántica Baja

\*\* Complejidad Semántica Media

\*\*\* Complejidad Semántica Alta

Al igual que en la tabla anterior, la Tabla 4 muestra el afijo en la primera columna, la segunda columna está dedicada a establecer el significado que se consideró para la realización de este estudio y la tercera columna muestra el nivel de complejidad semántica del afijo. Sólo que para el caso de los sufijos, debido a la estructura de la Prueba de Orden de Adquisición de Afijos que se explica en la sección 3.1.2, se incluye una cuarta columna que expresa la clase gramatical (Sustantivo, Adjetivo, Verbo o Adverbio) que el sufijo asigna a la base.

**Tabla 4. Significado y Grado de Complejidad Semántica de Sufijos**

<b>Sufijo</b>	<b>Significado que asigna a la base</b>	<b>Complejidad Semántica</b>	<b>Clase Gramatical que asigna a la base</b>
1. <i>-able</i>	“Capaz de ser + verbo”.	*	Adjetivo
2. <i>-al</i>	“De la clase de, perteneciente a”.	**	Adjetivo
3. <i>-er</i>	“Quién o qué tiene que hacer algo”.	***	Sustantivo
4. <i>-ful</i>	“Lleno de, caracterizado por”.	**	Adjetivo
5. <i>-ish</i>	“Tener la cualidad negativa de”.	**	Adjetivo
6. <i>-ism</i>	“Sentido o conducta de”.	***	Sustantivo
7. <i>-ist</i>	“Quién o qué tiene que hacer algo”.	**	Sustantivo
8. <i>-ity</i>	“Estado o condición de”.	*	Sustantivo
9. <i>-ize</i>	“Hacer, conformar, tratar del modo de”.	***	Verbo
10. <i>-less</i>	“Sin, carente de”.	**	Adjetivo
11. <i>-ly</i>	“En la forma o característica, con el modo de”.	***	Adverbio
12. <i>-ment</i>	“Producto o resultado de una acción”.	*	Sustantivo
13. <i>-ness</i>	“Estado o condición de”.	*	Sustantivo
14. <i>-ous</i>	“Caracterizado por, tener la cualidad de”.	**	Adjetivo
15. <i>-tion</i>	“Estado o condición de”.	*	Sustantivo
16. <i>-y</i>	“Tener la característica de”.	**	Adjetivo

\* Complejidad Semántica Baja

\*\* Complejidad Semántica Media

\*\*\* Complejidad Semántica Alta

### 2.3.3 Influencia de la L1

Durante las últimas tres décadas la influencia de la L1 en la adquisición de una L2 ha sido discutido ampliamente (Gass y Selinker, 1994). Los investigadores de formación conductista fueron los primeros en utilizar el término "transferencia" para referirse a la influencia de los hábitos aprendidos en una lengua en la adquisición o uso de otra (Kwon, 2005). Con el objeto de analizar esta influencia, durante los años setenta y ochenta, se llevaron a cabo diversos experimentos que estudiaban el grado de influencia en participantes con diferentes primeras lenguas como son el español (Dulay y Burt, 1973, 1974; Robertson, 1986; Rosansky, 1976;); el chino (Dulay y Burt, 1974; Fuller, 1978; Rosado, 1986); coreano (Fathman, 1975; Lee, 1981; Pak, 1987); el vietnamita (Kjarsgaard, 1979; Kessler e Idar, 1979); el japonés ( Hakuta, 1975; 1976) y el árabe (Hanania y Gradman, 1977; Larsen-Freeman, 1976).

Los resultados de estos estudios difieren altamente en sus conclusiones con respecto a la influencia de la primera lengua en la adquisición de la segunda. Por ejemplo, Dulay y Burt (1973) de orientación innatista, realizaron un experimento con niños en el cual concluyeron que menos del 5% de los errores que sus participantes cometieron se debían a la interferencia de la L1, minimizando el papel de la influencia de la L1 debido a que ésta iba en contra de los mecanismos cognitivos universales que ellos sostenían.

En contraste, otros investigadores han encontrado que la influencia de la lengua materna es altamente significativa en la adquisición de una segunda lengua. En 1975, Fathman encontró que los niños nativos hablantes del español y del coreano que aprendían el inglés como segunda lengua, pasaban por procesos diferentes de adquisición de artículos, altamente presentes en el español, pero ausentes en la sintaxis del coreano. Para el caso de los adultos nativos hablantes del español cuya segunda lengua era el inglés, Andersen (1977) encontró que la transferencia de la primera lengua jugaba un importante rol en la adquisición de los artículos del inglés y de la marca de posesivo -'s. El

mismo autor sostiene que la influencia de la L1 claramente es un factor en la adquisición y el orden de adquisición de morfemas. En 1976, Hakuta llevó a cabo un estudio longitudinal con un nativo hablante del japonés de 5 años de edad, que se encontraba en el proceso de adquisición del inglés como segunda lengua. Hakuta (1976) concluyó que el sujeto adquirió más tardíamente los artículos y marcas del plural, las cuales no están presentes en el japonés.

Por su parte Wode (1977) encontró evidencia de la influencia de la L1 de un grupo de sujetos nativos hablantes del alemán, los cuales fueron capaces de colocar la partícula de negación del inglés adecuadamente después de haber sido instruidos en el reconocimiento de similitudes entre la colocación de la negación entre ambas lenguas. Zobl (1982) encontró diferencias en los patrones de adquisición de los artículos determinados del inglés al comparar datos producidos por estudiantes nativos hablantes del español y nativos hablantes del chino. El autor sostiene que la L1 de los participantes fue el factor que provocó estas diferencias.

En 1991, la investigación realizada por Durgunoglu, Nagy y Hancin, concluye que la influencia de la L1 para la identificación de raíces y afijos cognados en L2, en un estudio llevado a cabo con un grupo de hablantes bilingües del inglés y el español se presenta básicamente por un fenómeno de conciencia fonológica. Estos resultados, contrastan con los obtenidos por Koda, quien en 1988 concluyó que la influencia de la L1 se presenta debido a un procesamiento ortográfico que los hablantes realizan al analizar las palabras en forma escrita, al apoyarse en el hecho de que las palabras derivadas a partir de la aplicación de sufijos se encuentran más frecuentemente en expresiones escritas que en las de forma oral (Chafe y Danielewicz, 1987). Por el contrario, para Lowie (2000) el efecto de la influencia de la L1 en la adquisición de la L2 puede ser más evidente en tareas de producción oral debido a que la producción escrita es el tipo de procesamiento menos automático de una lengua. Esto se debe a que los enlaces entre la información semántica de los tipos morfológicos de la L1 y la L2 se consideran inconscientes e implícitos.

En 1994 Hancin-Bhatt y Nagy nuevamente llevaron a cabo un estudio que se enfocaba al análisis de la habilidad de los estudiantes bilingües del inglés y el español para reconocer palabras cognadas entre ambas lenguas. El objetivo era determinar hasta qué punto los participantes utilizaban sus conocimientos de su L1 (español) y los aplicaban al desarrollo de sus conocimientos morfológicos en su L2 (inglés). Los autores concluyeron que los alumnos reconocen más fácilmente los sufijos derivativos en palabras con raíces cognadas, que los que se encuentran en palabras cuyas raíces no comparten similitudes ortográficas y fonéticas.

Estos estudios sostienen que existe evidencia suficiente para afirmar que los estudiantes alfabetizados en español -instruidos en la lectura y escritura de su L1- son capaces de transferir las habilidades y conocimientos morfológicos adquiridos en su L1 a su L2. (Grabe, 1988; Hudelson, 1981; Langer, et al., 1990). La cantidad de estudios relacionados con el tema, así como sus resultados permiten afirmar que el fenómeno de la influencia de la L1 está siendo reconsiderado por los investigadores de adquisición de lengua como un elemento importante en los procesos de adquisición de una L2 (Kwon, 2005) ya que deja de ser concebido como un acto mecánico de procesamiento de lenguaje y se establece como un proceso tan creativo como cualquier otro aspecto de la adquisición de una lengua (Odlin, 1989).

### **2.3.3.1 Cognados**

Existen diversas palabras en inglés, especialmente en el inglés técnico y académico, que comparten cognados con el español. Un cognado es un término que comparte ya sea el origen etimológico o diversas similitudes ortográficas, fonéticas y/o semánticas entre dos o más lenguas. Entre el inglés y el español pueden encontrarse un amplio número de cognados debido básicamente a dos razones. La primera es que ambas lenguas son indo-europeas y comparten orígenes etimológicos, en cuyo caso el reconocimiento de cognados queda solamente en manos de especialistas (e.g. *foot/pie*, *tooth/diente*, *I/yo*). Mientras que la segunda se debe a que el inglés recibe diversos

préstamos del latín y del francés, ambas lenguas emparentadas con el español de forma genéticamente más cercana. Para el desarrollo de esta investigación, se consideraron exclusivamente el segundo tipo de cognados, es decir, los afijos del inglés que son cognados con el español debido a su origen francés.

Entre el inglés y el español, en muchos casos, las palabras son casi idénticas tanto en su ortografía como en su significado (*visión/ vision, personal/ personal, fundamental/ fundamental*) y frecuentemente sólo existen mínimas y predecibles diferencias ortográficas (*pharmacy / farmacia; emotion/ emoción*). En algunas ocasiones, palabras que son poco frecuentes en el inglés, tienen cognados en español de uso frecuente (*infirm/ enfermo*). Esto se debe a que gran parte del vocabulario del inglés académico proviene del latín y muchos de esos términos han caído en desuso. El hecho de que palabras poco comunes en el inglés tengan cognados en español de uso frecuente, facilita la transferencia del español al inglés (Nagy, 1992)

La similitud ortográfica de los cognados desempeña un papel importante en el reconocimiento de los mismos. Existe evidencia de que los hablantes bilingües pueden tener mayor dificultad para reconocer cognados cuando éstos tienen variaciones ortográficas, incluso cuando son de carácter sistemático: *reality/ realidad -ity/-idad*. Es posible que este fenómeno se deba a la identificación de las relaciones sistemáticas entre cognados, la cual requiere de un grado de conocimiento morfológico en ambas lenguas que se desarrolla, una vez que el hablante ha adquirido un mayor tamaño de vocabulario (Nagy, 1991; Nagy 1992).

Presumiblemente, los estudiantes con un vocabulario más amplio en inglés o en español tienen mayor habilidad para identificar cognados (Nagy, 1992). Esta habilidad se debe a su conocimiento de ambas lenguas que les permite realizar un análisis morfológico que no solamente facilita el reconocimiento de cognados, sino que además permite la transferencia de reglas de aplicación de afijos del español al inglés (Hancin-Bhatt y Nagy, 1994).

### 2.3.3.2 Etimología de Afijos

Para determinar el origen etimológico de los afijos utilizados en esta investigación, nuevamente se consultó el Diccionario Etimológico del Inglés de Oxford (Onions, 1966). Las Tablas 5 y 6 muestran la información obtenida. En la primera columna se encuentra el afijo utilizado. La segunda expresa su origen etimológico. Las claves para la interpretación del mismo se encuentran al pie de la tabla. Finalmente la tercera columna identifica los afijos del inglés que debido a su origen son cognados con afijos del español. Los afijos cognados reciben una marca (✓), mientras que los no cognados no reciben ninguna marca.

**Tabla 5. Origen Etimológico de los Prefijos utilizados en la Prueba de Adquisición de Afijos**

<b>Prefijo</b>	<b>Origen Etimológico</b>	<b>Cognado Español</b>
1. <i>ante-</i>	IMed	✓
2. <i>anti-</i>	IMed	✓
3. <i>counter-</i>	IMed	✓
4. <i>en-</i>	IMed	✓
5. <i>ex-</i>	IMed	✓
6. <i>in-</i>	IMed	✓
7. <i>inter-</i>	IMed	✓
8. <i>non-</i>	IMed	
9. <i>post-</i>	IMed	✓
10. <i>pre-</i>	IMed	✓
11. <i>re-</i>	IMed	✓
12. <i>semi-</i>	IMed	✓
13. <i>un-</i>	IA	

**IA** Inglés Antiguo

**IMed** Inglés Medieval (Préstamos del Francés Normando y Francés Central)

**Tabla 6. Origen Etimológico de los Sufijos utilizados en la Prueba de Adquisición de Afijos**

<b>Sufijo</b>	<b>Origen Etimológico</b>	<b>Cognado Español</b>
1. <i>-able</i>	IMed	✓
2. <i>-al</i>	IMed	✓
3. <i>-er</i>	IMed	
4. <i>-ful</i>	IA/ IMed	
5. <i>-ish</i>	IMed	
6. <i>-ism</i>	F	✓
7. <i>-ist</i>	IMed	✓
8. <i>-ity</i>	IMed	
9. <i>-ize</i>	IMed	✓
10. <i>-less</i>	IMed	
11. <i>-ly</i>	IMed	
12. <i>-ment</i>	IMed	✓
13. <i>-ness</i>	IMed	
14. <i>-ous</i>	IMed	✓
15. <i>-tion</i>	IMed	✓
16. <i>-y</i>	IA/ IMed	

**IA** Inglés Antiguo  
**IMed** Inglés Medieval Medieval (Préstamos del Francés Normando y Francés Central)  
**F** Francés

### **3. METODOLOGIA**

#### **3.1 Estudio Piloto**

Con el objeto de evaluar previamente los instrumentos a utilizarse en esta investigación, las pruebas se aplicaron en un estudio piloto cuyos participantes tenían características similares a las del Grupo Experimental. Los resultados obtenidos permitieron determinar los tiempos necesarios para responder las pruebas y los rangos de tamaño de vocabulario a comparar, así como seleccionar la versión de la prueba que se adaptaba mejor a los objetivos de esta investigación, a la vez que permitió mejorar la estructura general y los ítems de la Prueba de Orden de Adquisición de Afijos. A continuación se describen las características generales del grupo, los instrumentos y el procedimiento utilizado para el Grupo Piloto.

##### **3.1.1 Participantes**

Se seleccionó un grupo de 23 alumnos de Lengua Adicional, 13 mujeres y 10 hombres, que estudiaban el primer semestre de bachillerato en una universidad privada de la zona metropolitana de la ciudad de Querétaro. El rango de edad de los sujetos fluctuaba entre los 15 y 16 años de edad. Todos los estudiantes eran nativos hablantes del español que aprendían el inglés como lengua extranjera como parte de los requisitos del programa oficial de estudios designado por la institución. Los participantes manifestaron en su totalidad ser hijos de nativos hablantes del español y no haber habitado en un país extranjero por periodos mayores de un mes. Todos los participantes manifestaron haber cursado la materia de lengua adicional –inglés- durante sus estudios de educación básica.

##### **3.1.2 Procedimiento**

La aplicación de las pruebas fue dividida en dos sesiones debido a que se llevó a cabo durante el horario establecido para la clase de Lengua Adicional. Durante la primera parte del procedimiento, se asignó una computadora en línea para cada uno de los 23 estudiantes que constituían el grupo. Los alumnos respondieron la versión en línea de la

Prueba de Tamaño de Vocabulario de Laufer y Nation (1993) y sus resultados fueron registrados por el investigador. Tres alumnos no obtuvieron el número de respuestas correctas para alcanzar el primer nivel de tamaño de vocabulario, mientras que siete alcanzaron el nivel 1000+, siete obtuvieron una calificación de 2000+ y seis estudiantes alcanzaron el nivel de 3000+. Ningún estudiante alcanzó los niveles de 5000+ y 10 000+ palabras.

Con base en estos resultados, se seleccionaron 18 estudiantes, 9 mujeres y 9 hombres. El grupo seleccionado fue dividido en dos subgrupos. Cada subgrupo contenía 3 elementos de cada uno de los grupos de tamaño de vocabulario – 1000+, 2000+ y 3000+ palabras. Ambos grupos fueron instruidos durante los horarios establecidos para la clase de Lengua Adicional durante la semana previa a la aplicación de la Prueba de Orden de Adquisición de Afijos sobre la identificación y diferenciación de las categorías sintácticas contenidas en la sección de sufijos.

El primer subgrupo, respondió la versión de palabras reales de la prueba piloto, mientras que el segundo subgrupo respondió la versión de pseudo-palabras. Se informó a los alumnos que los resultados serían reportados en la materia de Lengua Adicional, esto con el objeto de que la prueba fuera respondida lo más cuidadosamente posible.

Tras analizar los resultados obtenidos en la prueba piloto se determinó que la versión de palabras reales presentaba discrepancias en el número de respuestas acertadas obtenidas por el estudiante y su tamaño de vocabulario. Se concluyó que el uso de palabras reales influyó en los resultados obtenidos debido a que las respuestas de los participantes se centraron en el significado general de la palabra, más que en el del afijo. Así, el conocimiento previo de las palabras reales incluidas en la prueba por parte de algunos estudiantes ofreció cierta ventaja sobre aquellos participantes que desconocían gran parte o la mayoría de ellas, por lo que mientras algunos alumnos aplicaron su conocimiento léxico del vocabulario, otros aplicaron su conocimiento morfológico. Aún así, se encontró relación entre el número de respuestas acertadas y el tamaño de vocabulario

de cada estudiante. Esto es, el grupo de 1000+ obtuvo resultados más bajos que los grupos de 2000+ y 3000+ palabras.

Por el contrario, el número de respuestas correctas obtenidas por el grupo de estudiantes que respondió la prueba de pseudo-palabras resultó compatible con el tamaño de vocabulario de cada participante. Nuevamente, el grupo de 1000+ obtuvo resultados más bajos que los grupos de 2000+ y 3000+ palabras, pero en esta ocasión no se detectó influencia del conocimiento léxico del vocabulario, por lo que se determinó que la versión de pseudo-palabras presentaba más sensibilidad en cuanto a la medición del conocimiento morfológico de los participantes que la versión de palabras reales.

Así, con el objeto de evitar el uso del significado léxico general de la palabra y enfocarse únicamente en el significado del afijo, se determinó que la aplicación de la versión de pseudo-palabras permitiría obtener datos más confiables para la realización de esta investigación.

Tras la aplicación de la prueba en el grupo piloto, las pseudo-palabras utilizadas fueron revisadas y modificadas por nativo hablantes del inglés con el objeto de mantener los patrones fonéticos y morfológicos característicos de la lengua inglesa. Al igual que en la versión piloto, se alteraron únicamente las consonantes de cada palabra real para respetar la estructura silábica original de la misma. Las opciones de respuesta de la sección correspondiente a los prefijos fueron revisadas y modificadas con base en los resultados obtenidos en la prueba piloto con el objeto de evitar ambigüedad y sinonimia entre ellas.

### **3.2 Grupo Control**

Con el objeto de complementar los resultados de esta investigación y de contar con más datos para realizar un análisis más profundo, se seleccionó un grupo de sujetos bilingües de aproximadamente el mismo rango de edad de los estudiantes contemplados

para el Grupo Experimental. A continuación se describen los participantes, el instrumento y el procedimiento utilizado para la evaluación del Grupo Control.

### **3.2.1 Participantes**

Dentro de este grupo participaron un total de 15 sujetos catalogados como bilingües simultáneos (Geenesee et al., 1978 citado en Butler y Hakuta, 2004) cuyo rango de edad fluctuaba entre los 13 y 19 años. Los sujetos fueron catalogados como bilingües simultáneos debido a que ambas lenguas, el inglés y el español, fueron aprendidas paralelamente dentro del contexto familiar durante sus primeros años de vida. El proceso de selección de los participantes de este grupo requería que uno de los padres de los sujetos, la madre específicamente, fuera nativo hablante del inglés, mientras que el padre debía ser nativo hablante del español. Todas las madres manifestaron comunicarse con sus hijos primordialmente en inglés durante 4 horas aproximadamente al día. Todos los sujetos eran de nacionalidad mexicana y en el momento de la aplicación de la prueba asistían a una institución de educación media en la ciudad de Querétaro. Aunque todos los sujetos habían cursado la mayor parte de sus estudios básicos y de educación media en México, manifestaron haber habitado por períodos mínimos de un año en algún país de habla inglesa, período durante el cual asistieron a instituciones educativas en ese país.

### **3.2.2 Procedimiento**

En este grupo únicamente se aplicó la Prueba de Orden de Adquisición de Afijos debido a que la Prueba de Tamaño de Vocabulario de Laufer y Nation (1999) está diseñada para evaluar únicamente el tamaño de vocabulario en inglés de los no nativos hablantes de esta lengua. La aplicación de la prueba se realizó en el domicilio particular de cada uno de los sujetos, fuera del horario de sus actividades escolares. Antes de su aplicación, se realizó una breve revisión sobre los conceptos gramaticales incluidos en la segunda sección de la prueba – sustantivo, adjetivo, verbo y adverbio - con el objeto de brindar ejemplos y esclarecer las dudas que los participantes pudieran tener sobre los mismos.

Las instrucciones y los ejemplos fueron leídos en voz alta por el investigador y las dudas de los participantes se respondieron en ese momento. Los sujetos realizaron la prueba sin tiempo límite de respuesta, en un periodo de 5 a 10 minutos por cada sección. En el caso de haber dos o más candidatos para realizar la prueba dentro de la misma familia, los participantes eran evaluados individualmente.

### **3.3 Grupo Experimental**

#### **3.3.1 Participantes**

En el Grupo Experimental participaron un total de 60 estudiantes de bachillerato pertenecientes al Campus Querétaro de la Universidad del Valle de México. Todos sujetos eran estudiantes regulares del segundo, cuarto y sexto semestre de preparatoria, pero la diferencia en el grado escolar no se utilizó para clasificar a los sujetos. El rango de edad de los estudiantes fluctuaba entre los 15 y 19 años de edad.

Los estudiantes eran nativo hablantes del español que aprendían el inglés como lengua extranjera como parte de los requisitos del programa oficial de estudios designado por la institución. Aproximadamente el 20% había estudiado el francés como lengua extranjera durante periodos no mayores de 6 meses. Los participantes manifestaron en su totalidad, ser hijos de nativo hablantes del español y no haber habitado en un país extranjero por periodos mayores de un mes.

#### **3.3.2 Procedimiento**

La aplicación de las pruebas se llevó a cabo durante el horario asignado para la clase de Lengua Adicional con la autorización de la Dirección de Bachillerato, la Coordinación de Idiomas y de los profesores de lengua adicional de la institución. Se solicitó la evaluación de 7 grupos de bachillerato con el objeto de seleccionar 60 sujetos para participar en esta investigación.

Durante la semana previa a la aplicación de las pruebas, los alumnos fueron instruidos por sus profesores de lengua adicional sobre la identificación y diferenciación de las categorías sintácticas contenidas en la sección de sufijos; esto como parte del programa regular de la clase de lengua y sin informar a los alumnos sobre la próxima aplicación de las pruebas.

En la primera parte del procedimiento, se asignó una computadora en línea para cada uno de los estudiantes de los siete grupos de bachillerato. Los alumnos respondieron la versión en línea de la Prueba de Tamaño de Vocabulario de Laufer y Nation (1999) y sus resultados fueron registrados por el investigador. Con base en estos resultados, se seleccionaron 60 participantes que fueron divididos posteriormente en tres grupos. Cada grupo estaba integrado por 20 estudiantes y correspondía a los niveles de 1000+, 2000+ y 3000+ palabras que asigna la prueba. Ningún estudiante alcanzó niveles superiores a las 3000 palabras.

Tanto los estudiantes seleccionados para participar en esta investigación como los no seleccionados no fueron informados de sus resultados con el objeto de no alterar los resultados de la Prueba de Orden de Adquisición de Afijos.

Durante la segunda fase, todos los alumnos del grupo respondieron la Prueba de Orden de Adquisición de Afijos en su propio salón de clases. Se informó a los alumnos que los resultados obtenidos se reportarían como parte de la evaluación de la materia de Lengua Adicional, esto con el objeto de que la prueba fuera respondida lo más cuidadosamente posible. Solamente los resultados de los 60 alumnos previamente seleccionados fueron contemplados para esta investigación.

### **3.4 Descripción de Instrumentos**

#### **3.4.1 Prueba de Tamaño de Vocabulario**

La Prueba de Tamaño de Vocabulario de Laufer y Nation (1999) tiene el objetivo de evaluar el tamaño de vocabulario en inglés de los no nativos hablantes de esta lengua que estudian el inglés como L2. Esta versión de la prueba se basa en la GSL (West, 1953) y la UWL (Nation, 1990), cuyas bases teóricas radican en la concepción del vocabulario del inglés, o de cualquier otra lengua, como una serie de niveles basados en la frecuencia de ocurrencia de las palabras (Nation, 1990). Así, los niveles pueden ser interpretados como grupos de 1000 palabras, dando como resultado una serie de listas que contienen en primer lugar las 1000 palabras más frecuentes de una lengua, seguidas por una lista de las 1000 palabras que aparecen en segundo orden de frecuencia, a la que le sigue la lista de las 1000 palabras en tercer lugar de frecuencia y así, consecutivamente. Por lo tanto, la Prueba de Tamaño de Vocabulario de Laufer y Nation (1999) evalúa el nivel de conocimiento del vocabulario de los estudiantes en niveles de 1000 palabras cada uno.

Los niveles de tamaño de vocabulario que la prueba determina son los siguientes:

De 1000 a 1999 palabras	Nivel 1000 +
De 2000 a 2999 palabras	Nivel 2000 +
De 3000 a 3999 palabras	Nivel 3000 +
De 4000 a 5999 palabras	Nivel 5000 +
De 10 000 palabras en adelante	Nivel 10 000 +

La prueba está diseñada para medir el tamaño del vocabulario del alumno en relación al número de palabras que pueda utilizar productivamente en un contexto controlado. Esto es, que el alumno tenga la capacidad de completar una palabra meta faltante dentro de una oración determinada. El formato de la prueba es el siguiente:

Para cada palabra, se provee una oración significativa que contenga únicamente las primeras letras de la palabra meta. Esto evita que los estudiantes completen la oración con

una palabra que, aunque sea semánticamente apropiada dentro del contexto de la oración, pertenezca a una lista de palabras que se encuentre en un nivel de frecuencia distinto al evaluado en ese momento. Ejemplo:

The book covers a series of isolated epis\_\_\_\_\_ from history.

El número de letras que se provee para cada palabra meta se determinó a través de la eliminación de todas las alternativas posibles de palabras que podían completar cada oración. Esto es, si el uso de solamente dos letras dentro de la clave permitía que el estudiante utilizara dos o más palabras dentro de una misma oración, se agregaba una tercera letra para evitar ambigüedad de respuestas. Para cada palabra se utilizó el número mínimo de letras posibles. Asimismo, el tamaño del espacio en blanco se estandarizó en toda la prueba, esto con el objeto de no brindar ninguna pista sobre el número de letras que se requieren para completar la palabra meta.

La prueba se encuentra dividida en cinco secciones, una para cada nivel de vocabulario (1000+, 2000+, 3000+, etc.). Cada sección contiene un total de 18 oraciones significativas. Los niveles son consecutivos y un nivel se considera completo solamente si el alumno obtiene un mínimo del 86% de respuestas acertadas. En caso de obtener un porcentaje menor, el tamaño de vocabulario del alumno queda determinado por el nivel anterior.

Para el desarrollo de esta investigación, la versión publicada en 1999 se complementó con la versión de la prueba disponible en línea (Nation y Laufer, 1999) en la cual, la sección dedicada al nivel de vocabulario de 1000+ tiene un formato de opción múltiple. Ejemplo:

- |                  |                                      |
|------------------|--------------------------------------|
|                  | (T) True                             |
| Black is a color | (N) Not true                         |
|                  | (X) I do not understand the sentence |

En este caso, los alumnos deben seleccionar una de las tres opciones que corresponden a la oración escrita en la izquierda.

Los niveles consecutivos (2000+, 3000+, etc) mantienen el formato descrito para la versión de 1999.

### **3.4.2 Prueba de Orden de Adquisición de Afijos**

En el 2000, Mochizuky y Aizawa publicaron su Prueba de Orden de Adquisición de Afijos. Esta tiene como objetivo determinar el número y el orden de adquisición de prefijos y sufijos del inglés que los estudiantes japoneses que estudian el inglés como L2 reconocen, así como establecer la relación que este orden guarda con el tamaño del vocabulario en la lengua meta que los estudiantes poseen.

Con base en estudios anteriores, (Nagy et al., 1993; Mochizuki, 1998) los autores determinaron que la función primaria de los prefijos es la de asignar un nuevo significado léxico a la raíz a la que son incorporados, mientras que la función de los sufijos radica en asignar la clase de palabra – sustantivo, verbo, adjetivo o adverbio- a la que pertenecen. Por lo tanto, determinaron que un estudiante conoce un prefijo cuando es capaz de identificar su significado léxico y conoce un sufijo si tiene la habilidad de determinar su papel sintáctico.

Para el diseño de esta prueba, los autores utilizaron los afijos correspondientes a los Niveles 3, 4, 5 y 6 de los “Niveles de Afijos” de Bauer y Nation (1993). Los afijos correspondientes a los niveles 1 y 2 fueron excluidos debido a que se trata de afijos flexivos, los que como se mencionó anteriormente, realizan más funciones en la raíz que la pura determinación de la categoría de palabra. También fueron incluidos los afijos que se emplearon más de dos veces en la GSL (West, 1953) y la UWL (Nation, 1990) las cuales sirvieron como base para la Prueba de Tamaño de Vocabulario (Laufer y Nation, 1999).

Con el objeto de evaluar lo más confiablemente posible el nivel de conocimiento morfológico de los participantes y evitar la influencia del uso del significado léxico de las palabras que contenían los afijos, los autores utilizaron pseudo-palabras del inglés. Para obtener estas pseudo-palabras Mochizuky y Aizawa modificaron únicamente las consonantes de las raíces de palabras reales que contenían los afijos. Esto con el objeto de respetar la estructura silábica de la lengua así como los patrones fonéticos regulares de la misma. No se hicieron modificaciones en la estructura de los afijos seleccionados.

La prueba se dividió en dos secciones. En la primera sección, correspondiente a los prefijos, el objetivo era seleccionar el significado que un mismo prefijo en inglés asignaba a una serie de tres pseudo-palabras de la misma lengua. Los significados, estaban escritos en la L1 –japonés- de los participantes. Ejemplo:

<u>sub</u> taline	<u>sub</u> spandard	<u>sub</u> linition	
1. <i>yobino</i> (extra)	2. <i>fukuno</i> (vice)	3. <i>shitano</i> (debajo)	4. <i>umureta</i> (enterrado)

La segunda sección, dedicada a los sufijos, consistió nuevamente en una serie de tres pseudo-palabras que incluían el mismo sufijo en inglés. En esta ocasión, los participantes debían determinar la categoría de palabra- sustantivo, verbo, adjetivo o adverbio - a la que pertenecía cada serie de pseudo-palabras, de acuerdo al rol sintáctico que el sufijo les asignaba. Ejemplo:

<u>mistordance</u>	<u>dilitance</u>	<u>curveillance</u>	
1. sustantivo	2. verbo	3. adjetivo	4. adverbio

### 3.4.2.1 Diseño y Adaptación de la Prueba de Orden de Adquisición de Afijos

Con base en el trabajo realizado por Mochizuky y Aizawa (2000) se hicieron dos adaptaciones de la Prueba de Orden de Adquisición de Afijos diseñadas especialmente para jóvenes nativos hablantes del español que estudian el inglés como L2. La primera versión utilizaba palabras reales de alta frecuencia en inglés y al igual que en el formato

original de la prueba, estaba dividida en dos secciones, una dedicada a la identificación del significado léxico que los prefijos asignaban a la raíz y la segunda a la identificación del rol sintáctico de las palabras muestra.

### 3.4.2.1.1 Versión de Palabras Reales

Para esta versión de la prueba (Apéndice 1) se utilizaron los 13 prefijos y 16 sufijos en inglés seleccionados por Mochizuky y Aizawa (2000) y al igual que en la versión original, se conservó el formato de tres palabras muestra que contenían el afijo y cuatro posibles respuestas en la L1 de los participantes. Así, para la sección dedicada a los prefijos los estudiantes debían seleccionar entre cuatro posibles respuestas la palabra en su L1 – español- que más se acercara al significado que un mismo prefijo en inglés asignaba a una serie de tres palabras en inglés. Ejemplo:

<u>bi</u> annual	<u>bi</u> nomial	<u>bi</u> noculars
a) estándar	b) junto a	c) dos
		d) no

Mientras que en la sección dedicada a los sufijos, los participantes debían determinar el rol sintáctico- sustantivo, verbo, adjetivo o adverbio - que el sufijo asignaba a una serie de tres palabras. Ejemplo:

machin <u>ery</u>	gro <u>cery</u>	surg <u>ery</u>
a) sustantivo	b) verbo	c) adjetivo
		d) adverbio

### 3.4.2.1.2 Versión de Pseudo-palabras

En la segunda versión de la prueba (Apéndice 2) adaptada para nativo hablantes del español se utilizaron pseudo-palabras elaboradas a partir de las palabras reales de la primera versión. Para la formación de las pseudo-palabras, se modificaron únicamente las consonantes de cada palabra real, esto con el objeto de respetar la estructura silábica original de la misma. Ejemplos:

- Sección de Prefijos:

<u>b</u> iantual	<u>b</u> inotian	<u>b</u> iconulast
a) estándar	b) junto a	c) dos
		d) no

- Sección de Sufijos:

bachil <u>ery</u>	flon <u>ery</u>	bust <u>ery</u>
a) sustantivo	b) verbo	c) adjetivo
		d) adverbio

Las opciones de respuesta se mantuvieron iguales en ambas versiones. Para la sección de prefijos se evitó que las opciones de respuesta pudieran tener significado ambiguo o ser sinónimas entre sí. Ambas versiones incluían instrucciones claras en español, así como ejemplos de respuestas para evitar confusión por parte de los estudiantes.

## **4. RESULTADOS Y ANÁLISIS ESTADÍSTICO**

### **4.1 Resultados de la Prueba de Orden de Adquisición de Afijos**

En esta sección se presentan los resultados obtenidos en la Prueba de Orden Adquisición de Afijos de cada grupo. Los resultados se presentan por grupo de tamaño de vocabulario, iniciando con el Grupo Control y presentando posteriormente los resultados del Grupo 1000+, Grupo 2000+ y Grupo 3000+. Los resultados de cada grupo incluyen una sección dedicada al orden de adquisición de prefijos, una al orden de adquisición de sufijos y finalmente una dedicada al orden de adquisición de afijos. Las pruebas fueron calificadas en forma manual, considerando correcta una sola de las cuatro opciones de respuesta -a, b, c ó d- para cada ítem. Las respuestas obtenidas fueron capturadas en una hoja de cálculo para después analizar los datos a través de un programa estadístico computarizado.

#### **4.1.1 Grupo Control**

##### **4.1.1.1. Resultados de la Prueba de Adquisición de Prefijos**

La Tabla 7 muestra los resultados del Grupo Control para cada uno de los 13 prefijos analizados. Los prefijos están ordenados en forma descendente de acuerdo al número de sujetos que respondieron correctamente a cada uno de los prefijos de la prueba.

**Tabla 7. Resultados de la Prueba de Adquisición de Prefijos para el Grupo Control**

<b>Prefijo</b>	<b># sujetos que respondieron correctamente</b>	<b>Porcentaje Total de Aciertos</b>
<i>anti-</i>	14	93 %
<i>pre-</i>	14	93 %
<i>re-</i>	14	93 %
<i>non-</i>	13	87 %
<i>ex -</i>	11	73 %
<i>counter-</i>	10	67 %
<i>post-</i>	10	67 %
<i>un-</i>	10	67 %
<i>ante-</i>	8	53 %
<i>semi-</i>	8	53 %
<i>in-</i>	6	40 %
<i>en-</i>	5	33 %
<i>inter-</i>	4	26 %

Como se puede apreciar en esta tabla, *anti-*, *pre-* y *re-* obtuvieron el mayor porcentaje de aciertos para esta sección (93%). Les sigue *non-* con el 87 por ciento, *ex -* con el 73%, y *counter-*, *post-* y *un-* con un total de 10 aciertos, equivalentes al 67 por ciento del número total de aciertos posible. Los prefijos *ante-* y *semi-* cuentan con un total del 53%, *in-* les sigue con un total de 6 aciertos y finalmente se encuentran *en-* e *inter-* con porcentajes del 33 y 26% respectivamente. Es importante resaltar, que estos dos últimos prefijos también obtuvieron los resultados más bajos dentro de los Grupos de 1000+ y 3000+ como se verá posteriormente. Este grupo fue el único que no alcanzó resultados del 100% por lo menos en uno de los prefijos, y alcanzó un porcentaje del 26% como resultado más bajo, a diferencia de los Grupos 1000+, 2000+ y 3000+ en donde el resultado más bajo fue equivalente al 30% del total de los posibles aciertos. Esto puede deberse a que el diseño de la prueba no contempla su aplicación en sujetos bilingües; la prueba exclusivamente considera correcto el significado más frecuente de los prefijos polisemánticos, lo cual impide evaluar la posibilidad de que los sujetos del Grupo Control conocieran más de un significado de los prefijos, lo cual interfirió con sus respuestas y disminuyó el porcentaje de respuestas acertadas del grupo.

#### 4.1.1.2 Resultados de la Prueba de Adquisición de Sufijos

La Tabla 8 muestra los resultados del Grupo Control para cada uno de los sufijos incluidos en la prueba. Los sufijos están ordenados en forma descendente de acuerdo al número de sujetos que respondieron correctamente a cada uno.

**Tabla 8. Resultados de la Prueba de Adquisición de Sufijos para el Grupo Control**

<b>Sufijo</b>	<b># sujetos que respondieron correctamente</b>	<b>Porcentaje Total de Aciertos</b>
<i>-ful</i>	12	80 %
<i>-ly</i>	10	67 %
<i>-ous</i>	10	67 %
<i>-ist</i>	9	60 %
<i>-ize</i>	9	60 %
<i>-able</i>	8	53 %
<i>-ish</i>	8	53 %
<i>-less</i>	8	53 %
<i>-er</i>	7	47 %
<i>-ment</i>	7	47 %
<i>-tion</i>	7	47 %
<i>-y</i>	7	47 %
<i>-al</i>	6	40 %
<i>-ism</i>	6	40 %
<i>-ity</i>	6	40 %
<i>-ness</i>	4	27 %

En esta tabla se puede observar a *-ful* con el mayor número de sujetos que respondieron correctamente (12) equivalentes al 80% del total de los aciertos posibles. Le siguen *-ly* y *-ous* con un porcentaje del 67%, *-ist* e *-ize* con un total de 60%, *-able*, *-ish* y *-less* con 53%, seguidos de *-er*, *-ment*, *-tion* e *-y* con un total de 7 aciertos, equivalentes al 47% del total de aciertos posible. Los sufijos *-al*, *-ism* e *-ity* cuentan con el 40% de los aciertos cada uno y finalmente el sufijo *-ness* cuenta con un total de 4 aciertos, equivalentes al 27 por ciento de los aciertos posibles.

Es importante resaltar que los resultados obtenidos por el Grupo Control en la sección de sufijos fueron inferiores a los obtenidos por el mismo grupo en la sección de prefijos. Estos resultados son compatibles con los obtenidos por los Grupos 1000+ y 2000+, pero no con los resultados del Grupo 3000+, ya que como se verá a en el apartado 4.1.4.2, el número total de sujetos que respondieron correctamente en el Grupo 3000+ en la sección de sufijos se incrementó en relación a los resultados de esa misma sección en los Grupos 1000+ y 2000+. Se verá que como en los resultados de los grupos experimentales, el Grupo Control tampoco alcanzó el 100 por ciento de los aciertos posibles para ninguno de los sufijos. Al igual que para el caso de los prefijos, este hecho puede deberse a la utilización de sufijos polifuncionales dentro de la prueba, que contempla exclusivamente una respuesta correcta y no evalúa la totalidad de las posibles funciones del sufijo.

#### **4.1.2 Grupo 1000+**

##### **4.1.2.1 Resultados de la Prueba de Adquisición de Prefijos**

La Tabla 9 muestra los resultados del Grupo 1000+ para cada uno de los 13 prefijos utilizados en esta investigación. Los prefijos están ordenados en forma descendente de acuerdo al número de sujetos que respondieron correctamente cada uno de los prefijos. La primera columna muestra el prefijo, la segunda el número de sujetos que respondieron correctamente, mientras que la tercera columna indica el porcentaje total obtenido por cada uno de los prefijos en relación al total de los sujetos que respondieron correctamente.

**Tabla 9. Resultados de la Prueba de Adquisición de Prefijos para el Grupo 1000+**

<b>Prefijo</b>	<b># sujetos que respondieron correctamente</b>	<b>Porcentaje Total de Aciertos</b>
<i>re-</i>	20	100 %
<i>anti-</i>	19	95 %
<i>pre-</i>	19	95 %
<i>un-</i>	16	80 %
<i>post-</i>	15	75 %
<i>ex-</i>	14	70 %
<i>semi-</i>	13	65 %
<i>non-</i>	12	60 %
<i>ante-</i>	11	55 %
<i>counter-</i>	11	55 %
<i>in-</i>	9	45 %
<i>inter-</i>	8	40 %
<i>en-</i>	6	30 %

En esta tabla se observa que el prefijo con mayor número de aciertos para el Grupo 1000+ es *re-* debido a que todos los participantes contestaron correctamente el ítem correspondiente a este prefijo. Le siguen inmediatamente *anti-* y *pre-* con el 95 % de respuestas correctas. Con un total de 80, 75, 70, 65 y 60% se encuentran los prefijos *un-*, *post-*, *ex-*, *semi-* y *non-* respectivamente. A esta serie le siguen los prefijos *ante-* y *counter-* ambos con un total de 11 puntos, equivalentes al 55 % de respuestas acertadas. Finalmente se encuentran al prefijo *in-* con nueve, el prefijo *inter-* con 40% y por último el prefijo *en-* con el menor número de aciertos totales correspondiente a 6, con un porcentaje total de aciertos del 30 por ciento. El bajo número de aciertos de éste, se debe presumiblemente, a que es el afijo más léxico de los contemplados en esta investigación y por lo tanto, es el más opaco.

Es interesante observar la interacción de los factores que influyen en estos resultados. Mientras que el prefijo *re-* que obtuvo el 100% de respuestas acertadas, cuenta con un alto grado de frecuencia dentro de la lista de las mil palabras más frecuentes de la lengua (Tabla 1) su grado de complejidad semántica también es elevado (Tabla 3). Se esperaría que este hecho impidiera que este prefijo fuera adquirido fácilmente. Aún así, *re-*

es un prefijo cognado que se utiliza ampliamente en una gran variedad de palabras en español. Este puede ser el factor que generó un índice de respuestas correctas tan alto. Por otra parte, el prefijo *en-* que también es un prefijo cognado, obtuvo solamente el 30% de aciertos. Esto puede deberse a que cuenta con un grado de frecuencia y de complejidad semántica media.

#### 4.1.2.2 Resultados de la Prueba de Adquisición de Sufijos

La Tabla 10 muestra los resultados del Grupo 1000+ por cada uno de los 16 sufijos incluidos en la prueba. Los sufijos están ordenados en forma descendente de acuerdo al número de alumnos que respondió correctamente a cada sufijo. Al igual que en la tabla anterior, la primera columna muestra el sufijo, la segunda el número total de aciertos y la tercera columna indica el porcentaje total obtenido por cada uno de los sufijos en relación al número total de respuestas correctas – 20- una por cada uno de los sujetos de este grupo que respondieron a la prueba.

**Tabla 10. Resultados de la Prueba de Adquisición de Sufijos para el Grupo 1000+**

Sufijo	# sujetos que respondieron correctamente	Porcentaje Total de Aciertos
<i>-ful</i>	12	60 %
<i>-ist</i>	12	60 %
<i>-ize</i>	12	60 %
<i>-y</i>	12	60 %
<i>-al</i>	11	55 %
<i>-less</i>	11	55 %
<i>-ous</i>	10	50 %
<i>-er</i>	8	40 %
<i>-ish</i>	8	40 %
<i>-ism</i>	7	35 %
<i>-ly</i>	7	35 %
<i>-able</i>	6	30 %
<i>-ness</i>	6	30 %
<i>-ment</i>	5	25 %
<i>-tion</i>	5	25 %
<i>-ity</i>	4	20 %

En esta tabla se observa que el número mayor de aciertos obtenidos por los alumnos en la sección de sufijos es 12, equivalente al 60 por ciento del total de posibles respuestas acertadas. Este número es menor al número mayor de aciertos obtenidos en la sección de prefijos, en donde el prefijo *re-* obtuvo el 100% de los aciertos (20) mientras que en el caso de los sufijos, *-ful*, *-ist*, *-ize* e *-y* se encuentran en la primera posición con tan sólo un número de aciertos totales de 12. Inmediatamente después les siguen *-al* y *-less* ambos con 55%. El sufijo *-ous* cuenta con un total de 50%, mientras que *-er* y *-ish* aparecen ambos con el mismo porcentaje de aciertos del 40%. Les siguen *-ism* y *-ly* con 35%, *-able* y *-ness* con 30%, *-ment* y *-tion* con 25% y finalmente el sufijo *-ity* con un total de 20%. Así pues, en proporción, el número de aciertos totales obtenidos por los alumnos en la sección de prefijos (173) fue mayor que el número de aciertos totales obtenidos en la sección de sufijos (136), aún siendo mayor el número de sufijos que el de prefijos que se incluyeron en la prueba.

Este hecho puede atribuirse principalmente a dos factores. En primer lugar, determinar la clase gramatical de una palabra derivada a partir de un sufijo es una habilidad morfosintáctica mucho más compleja que la identificación del significado asignado por un prefijo. En segundo lugar debe considerarse que a pesar de que los sufijos obtuvieron un índice de frecuencia mucho más elevado que los prefijos (Tabla 1) su alto grado de complejidad semántica y su valor polifuncional dificultan su adquisición. Además, es importante recordar que mientras la mayoría de los prefijos utilizados en la prueba son cognados del español (Tabla 5), solamente la mitad de los sufijos evaluados cuentan con esta característica (Tabla 6).

#### **4.1.3. Grupo 2000+**

##### **4.1.3.1. Resultados de la Prueba de Adquisición de Prefijos**

La siguiente tabla muestra los resultados del Grupo 2000+ por cada uno de los 13 prefijos utilizados en esta investigación. Los prefijos están ordenados en forma descendente de acuerdo al número de sujetos que respondieron correctamente a cada uno de los prefijos contemplados en la prueba.

**Tabla 11. Resultados de la Prueba de Adquisición de Prefijos para el Grupo 2000+**

<b>Prefijo</b>	<b># sujetos que respondieron correctamente</b>	<b>Porcentaje Total de Aciertos</b>
<i>pre-</i>	20	100 %
<i>re-</i>	20	100 %
<i>anti-</i>	19	95 %
<i>post-</i>	18	90 %
<i>semi-</i>	17	85 %
<i>un-</i>	17	85 %
<i>ex-</i>	16	80 %
<i>counter-</i>	15	75 %
<i>in-</i>	12	60 %
<i>en-</i>	12	60 %
<i>non-</i>	12	60 %
<i>ante-</i>	8	40 %
<i>inter-</i>	6	30 %

En esta tabla se observa que los prefijos con mayor número de aciertos son *pre-* y *re-* ambos con 20 aciertos, equivalentes al 100 por ciento del total de aciertos posibles. Les siguen *anti-* con un 95 %, *post-* con el 90 %, *semi-* y *un-* ambos con el 85 % , *ex-* con 16 aciertos, *counter-* con 75%, *in-*, *en-* y *non-* con 60% cada uno y finalmente *ante-* con 8 e *inter-* con el menor número total de aciertos de 6, equivalente al 30 % de los aciertos posibles. Es importante resaltar que el número total de aciertos obtenidos por el Grupo 2000+ en la sección de prefijos (192) es ligeramente mayor que el número total de aciertos obtenidos por el Grupo 1000+ en la misma sección –(173).

#### **4.1.3.2 Resultados de la Prueba de Adquisición de Sufijos**

La Tabla 12 muestra los resultados del Grupo 2000+ para cada uno de los 16 sufijos incluidos en la prueba. Los sufijos están ordenados en forma descendente de acuerdo al número de alumnos que respondió correctamente a cada uno de ellos.

**Tabla 12. Resultados de la Prueba de Adquisición de Sufijos para el Grupo 2000+**

<b>Sufijo</b>	<b># sujetos que respondieron correctamente</b>	<b>Porcentaje Total de Aciertos</b>
<i>-ful</i>	16	80 %
<i>-able</i>	15	75 %
<i>-ism</i>	15	75 %
<i>-ment</i>	15	75 %
<i>-ly</i>	14	70 %
<i>-ous</i>	14	70 %
<i>-ize</i>	13	65 %
<i>-less</i>	13	65 %
<i>-al</i>	11	55 %
<i>-tion</i>	11	55 %
<i>-ist</i>	10	50 %
<i>-ity</i>	10	50 %
<i>-er</i>	8	40 %
<i>-ish</i>	7	35 %
<i>-y</i>	5	25 %
<i>-ness</i>	4	20 %

La Tabla 12 muestra nuevamente al sufijo *-ful*, al igual que en el caso del Grupo 1000+, con el mayor número total de sujetos que respondió correctamente, en este caso 16 aciertos, equivalentes al 80 % de los aciertos posibles. El resto de los sufijos presentan variación con respecto al orden de adquisición de sufijos obtenido por el Grupo 1000+. Al sufijo *-ful* le siguen *-able*, *-ism* y *-ment* con un total de 15 aciertos, equivalentes al 75%, *-ly* y *-ous* con 70%, *-ize* y *-less* con 65%, *-al* y *-tion* con 55%, *-ist* y *-ity* ambos con 10 puntos, equivalentes al 50 % del total de aciertos posibles, le siguen *-er* con 40% e *-ish* con 35% y finalmente *-y* y *-ness* con 25 y 20% respectivamente. Aunque nuevamente existe una variación entre el total de aciertos obtenidos por el Grupo 2000+ en la sección de sufijos – (181) y el total de aciertos obtenidos por el Grupo 1000+ en la misma sección – 136- es importante resaltar que la diferencia entre prefijos y sufijos del Grupo 2000+ en la sección de prefijos – (190) no es tan amplia en contraste con los datos que arroja la sección de sufijos del mismo grupo – (181), al contrario de los resultados obtenidos por el Grupo 1000+ en donde la diferencia entre prefijos – (173) y sufijos – (136) es mucho más marcada.

#### 4.1.4. Grupo 3000+

##### 4.1.4.1. Resultados de la Prueba de Adquisición de Prefijos

La Tabla 13 muestra los resultados del Grupo 3000+ para cada uno de los prefijos analizados. Los prefijos están ordenados en forma descendente de acuerdo al número de alumnos que respondió correctamente a cada uno de los prefijos contemplados en la prueba.

**Tabla 13. Resultados de la Prueba de Adquisición de Prefijos para el Grupo 3000+**

<b>Prefijo</b>	<b># sujetos que respondieron correctamente</b>	<b>Porcentaje Total de Aciertos</b>
<i>anti-</i>	20	100 %
<i>pre-</i>	20	100 %
<i>re-</i>	20	100 %
<i>ex-</i>	20	100 %
<i>counter-</i>	19	95 %
<i>post-</i>	19	95 %
<i>semi-</i>	18	90 %
<i>ante-</i>	18	90 %
<i>in-</i>	17	85 %
<i>non-</i>	16	80 %
<i>un-</i>	16	80 %
<i>en-</i>	8	40 %
<i>inter-</i>	7	35 %

En esta tabla se observa que, al igual que en los resultados obtenidos por los Grupos 1000+ y 2000+ los prefijos con mayor número de sujetos que respondieron correctamente en la prueba son *anti-*, *pre-* y *re-*, sólo que en esta ocasión también el prefijo *ex-* se une al grupo. Todos estos prefijos cuentan con el máximo número de aciertos: 20. Les siguen *counter-* y *post-* con el 95%, *semi-* y *ante-* con 90%, *in-* con 85%, *non-* y *un-* con 80% y finalmente *en-* e *inter-* con 40 y 35% respectivamente.

Los resultados obtenidos en el total de aciertos del Grupo 3000+ para la sección de prefijos – 218 - comparados con los resultados obtenidos en la misma sección en los

Grupos 1000+ y 2000+ - de 173 y 190 aciertos respectivamente- muestran que a mayor tamaño de vocabulario de los participantes, mayor número de aciertos en esta sección.

#### 4.1.4.2 Resultados de la Prueba de Adquisición de Sufijos

La Tabla 14 muestra el número de aciertos obtenidos por el Grupo 3000+ para cada uno de los sufijos. Los sufijos están ordenados en forma descendente de acuerdo al número de sujetos que respondieron correctamente..

**Tabla 14. Resultados de la Prueba de Adquisición de Sufijos para el Grupo 3000+**

Sufijo	# sujetos que respondieron correctamente	Porcentaje Total de Aciertos
<i>-able</i>	19	95 %
<i>-ly</i>	19	95 %
<i>-ize</i>	19	95 %
<i>-ful</i>	17	85 %
<i>-ist</i>	17	85 %
<i>-ment</i>	17	85 %
<i>-ous</i>	17	85 %
<i>-tion</i>	16	80 %
<i>-ism</i>	15	75 %
<i>-less</i>	15	75 %
<i>-al</i>	13	65 %
<i>-y</i>	13	65 %
<i>-ish</i>	11	55 %
<i>-ity</i>	9	45 %
<i>-ness</i>	9	45 %
<i>-er</i>	5	25 %

Esta tabla muestra que al contrario de los resultados generales obtenidos en los prefijos, en los cuales se encuentra un patrón regular en el que *anti-*, *pre-* y *re-* siempre se sitúan entre los tres puestos con mayor número de aciertos, en el caso de los sufijos no existe un patrón tan regular entre los tres grupos de tamaño de vocabulario. Este hecho puede atribuirse nuevamente a la naturaleza polifuncional de los sufijos. Tómese por

ejemplo el sufijo *-er*. Mientras que en los resultados de los Grupos 1000+ y 2000+, este sufijo obtuvo un porcentaje del 40% de aciertos (Tablas 10 y 12), para el caso del Grupo 3000+ su porcentaje de aciertos disminuyó hasta el 25%. Puede asumirse, que al incrementarse el tamaño de vocabulario de los sujetos, su conocimiento de sobre la polifuncionalidad de los sufijos también se incrementa, lo cual se refleja en un número menor de aciertos en la prueba debido a que, como se mencionó con anterioridad, ésta solamente considera correcta una de las posibilidades de categoría de palabra que el sufijo asigna a la base. Es así como mientras los grupos de menor tamaño de vocabulario clasificaron las palabras derivadas a partir del sufijo *-er* como sustantivos agentivos - respuesta considerada correcta- la gran mayoría de los sujetos del Grupo 3000+ clasificó esas mismas palabras como adjetivos en su forma comparativa. Este es un claro ejemplo de la interacción de los factores que afectan la adquisición de afijos. Mientras que el sufijo *-er* cuenta con el segundo lugar de mayor índice de frecuencia con un total de 393 ocurrencias (Tabla 2), su elevado grado de complejidad semántica y el hecho de que no transfiere claramente su significado a partir de la L1 de los participantes dificultan su adquisición.

En la Tabla 14 se observa a los sufijos *-able*, *-ly* y *-ize* con el mayor número de aciertos -(19), equivalentes al 95 % del total de aciertos posibles. Les siguen *-ful*, *-ist*, *-ment* y *-ous* con 85% de los aciertos posibles. Después se encuentra *-tion* con 16, *-ism* y *-less* ambos con 15 aciertos equivalentes al 75%, *-al* e *-y* con 65%, *-ish* con 55%, *-ity* y *-ness* ambos con 45% y finalmente *-er* con 25% de los aciertos solamente.

El Grupo 3000+ nuevamente obtuvo un número total mayor de aciertos – (231) en la sección de sufijos, que los Grupos 1000+ y 2000+ - con resultados de 136 y 181 respectivamente, pero en esta ocasión, la proporción entre el número de aciertos obtenidos para prefijos y el número de aciertos obtenidos en la sección de sufijos se invirtió con respecto a los resultados que se presentaron en los dos grupos de tamaño de vocabulario anteriores. Aunque la prueba incluía 13 prefijos y 16 sufijos, en los Grupos 1000+ y 2000+ se presentó un mayor número de aciertos en los prefijos y uno menor en los sufijos – 173 a 136 para el primer grupo y 190 a 181 para el segundo. Pero, en el caso

del último grupo, los resultados cambiaron favoreciendo a los sufijos, con una relación de 219 aciertos para prefijos a 232 aciertos para sufijos. Este hecho permite sugerir que la categoría de sufijos se adquiere posteriormente que la categoría de prefijos y que la adquisición del conocimiento morfológico relacionado con la derivación a partir de la aplicación de sufijos requiere de un mayor conocimiento de la lengua por parte del estudiante.

## **4.2 Análisis Estadístico**

Con el objeto de comparar los datos obtenidos en la Prueba de Orden de Adquisición de Afijos se utilizó el programa computarizado STATISTICA versión 6.0, en el cual se corrió una ANOVA con una prueba post-hoc (Prueba de Scheffe) con el objeto de obtener la media para prefijos, sufijos y afijos de cada grupo de tamaño de vocabulario, así como el análisis de las diferencias significativas entre grupos. Los datos ingresados al programa corresponden a los datos de cada grupo de tamaño de vocabulario. En cada una de las secciones – prefijos, sufijos y afijos – se ingresó el número total de sujetos del grupo experimental que respondieron correctamente a cada sección, subdivididos por grupos de tamaño de vocabulario. Debido a que el Grupo Control contaba con un número menor de sujetos (15) que de los participantes de los Grupos 1000+, 2000+ y 3000+ (20), no fue posible realizar un análisis comparativo entre el Grupo Control y el Grupo Experimental.

Posteriormente se realizó una comparación de los resultados obtenidos por los tres grupos de tamaño de vocabulario utilizando el mismo programa estadístico y la misma metodología, con el objeto de presentar los resultados generales obtenidos para la sección de prefijos, la sección de sufijos y la sección de afijos.

### 4.2.1 Prefijos

Los resultados obtenidos para la sección de prefijos de muestran en la siguiente tabla:

**Tabla 15. Análisis Estadístico de Prefijos**

Grupo	M	gl	F	1000+	2000+	3000+
1000+	8.65	2	12	-	0.129	***0.000
2000+	9.60	2	12	0.129	-	*0.024
3000+	10.90	2	12	***0.000	*0.024	-

\*  $p < .05$

\*\*  $p < .01$

\*\*\*  $p < .001$

En la Tabla 15 se observa que la media (M) de los sujetos que respondieron correctamente en la sección de prefijos para el Grupo 1000+ fue de 8.65, la media que el Grupo 2000+ obtuvo fue de 9.60 mientras que el Grupo 3000+ obtuvo una media total a 10.90. Se observa también que, de forma contraria a lo esperado, no se encontró diferencia significativa ( $p = .12$ ) entre los datos obtenidos para prefijos entre los Grupos 1000+ y 2000+, ya que ésta fue mayor de  $p < .05$ . En cambio, si se comparan los datos obtenidos por los Grupos 2000+ y 3000+ se observa que sí existe una diferencia significativa ( $p < .05$ ) entre ambos grupos. Estos resultados indican que el incremento en el tamaño de vocabulario entre los Grupos de 2000+ y 3000+ palabras tiene mayor influencia sobre el número de prefijos adquiridos que el efecto del incremento entre las 1000 y 2000 palabras. Más aún, los resultados obtenidos al comparar los datos de los Grupos 1000+ y 3000+ arrojan una diferencia significativa de  $p = .001$ . A partir de estos datos se puede

sugerir que aunque exista un periodo en el que la diferencia entre el tamaño de vocabulario no influye en el conocimiento adquirido sobre un cierto grupo de prefijos, al incrementarse aún más el tamaño de vocabulario, el conocimiento de prefijos también se incrementa. El número de palabras que parece establecer esta diferencia se encuentra entre el rango de las 2000 y 3000 palabras. Estos datos concuerdan con los obtenidos en otras investigaciones; mientras que un tamaño de vocabulario de alrededor de 2000 palabras parece proveer elementos lingüísticos suficientes para un alumno de L2 (Meara y Fitzpatrick, 2000; Nation 2001) uno de 3000 palabras es mucho más eficiente (Adolphs y Schmitt, 2003), ya que genera conocimientos morfológicos que permiten adquirir más vocabulario a partir de la identificación y aplicación de afijos.

#### 4.2.2 Sufijos

Los resultados obtenidos en la sección dedicada a los sufijos de muestran en la Tabla 16:

**Tabla 16. Análisis Estadístico de Sufijos**

<b>Grupo</b>	<b>M</b>	<b>gl</b>	<b>F</b>	<b>1000+</b>	<b>2000+</b>	<b>3000+</b>
<b>1000+</b>	6.80	2	17.62	-	*0.024	***0.000
<b>2000+</b>	9.05	2	17.62	*0.024	-	*0.011
<b>3000+</b>	11.55	2	17.62	***0.000	*0.011	-

\*  $p < .05$   
 \*\*  $p < .01$   
 \*\*\*  $p < .001$

En esta tabla se observa que la media (M) para la sección de sufijos del Grupo 1000+ fue de 6.80, de 9.05 para el Grupo 2000+ y de 11.55 para el tercer grupo de tamaño de vocabulario. Aunque esta sección incluía 3 afijos más que la sección de prefijos, las medias obtenidas por los Grupos 1000+ y 2000+ estuvieron por debajo de los resultados obtenidos en la sección anterior. Solamente el Grupo 3000+ obtuvo resultados más altos en la sección de sufijos que los obtenidos en los resultados de los prefijos. Aún así se observa que al comparar los resultados obtenidos por los Grupos de 1000+ y 2000+ se encuentra una diferencia significativa equivalente a  $p=.02$  entre ambos grupos. Esta diferencia se hace aún más amplia al comparar los datos de los Grupos 2000+ y 3000+, cuyo análisis estadístico indicó una diferencia significativa de  $p=.01$ . La diferencia más grande se presenta al comparar los resultados de los Grupos 1000+ y 3000+ en donde alcanzó niveles por debajo de  $p <.001$ .

Estos datos parecen indicar que aunque el nivel de conocimiento de sufijos se desarrolla más lentamente que el nivel de conocimiento de prefijos durante las primeras etapas de adquisición de la lengua meta, el conocimiento adquirido sobre sufijos resulta tener mayores niveles de comprensión, al incrementarse el tamaño del vocabulario del aprendiz. Estos datos se pueden comprobar con base en la frecuencia de los sufijos contenidos en las palabras que forman parte del tamaño del vocabulario de los estudiantes. Si se observa nuevamente las Tablas 1 y 2 de Frecuencia de Prefijos y Sufijos por ocurrencia, se puede advertir que el número total de ocurrencias por sufijos es notablemente mayor que el número total de ocurrencias por prefijos de las Listas de Vocabulario propuestas por Nation (1996). Mientras que la suma de las ocurrencias totales obtenidas por todos los prefijos dentro de la lista es de 340 ocurrencias, la suma del total de las ocurrencias de los sufijos es de 2 689 ocurrencias. Aunque la frecuencia parece jugar un rol importante en la adquisición de sufijos en general, es necesario recordar que las formas o estructuras más complejas, como es el caso de los sufijos, son adquiridas posteriormente que aquellas más simples (Brown, 1973), como los prefijos. Además, como se mencionó anteriormente, la mayoría de los prefijos utilizados en la prueba son cognados, mientras que solamente la mitad de los sufijos los son. Los datos obtenidos en ambas secciones permiten sugerir que, al igual que en los resultados obtenidos por

Andersen (1977), la L1 de los participantes influye en la adquisición y en el orden de adquisición de morfemas. Así pues, nuevamente es la interacción entre estos tres factores la que parece influir en el orden de adquisición de afijos.

En esta sección nuevamente los resultados indican que sí existe una influencia del tamaño del vocabulario de los participantes sobre su nivel de conocimientos de sufijos. Aún así y con el objeto de realizar una evaluación más global sobre ambas secciones, a continuación se presentan los datos arrojados sobre prefijos y sufijos.

### 4.2.3 Afijos

Los datos de las dos secciones anteriores se agrupan en esta sección dedicada a los afijos, en donde la suma de los aciertos obtenidos por cada uno de los 60 participantes en la sección de prefijos y en la sección de sufijos fue considerada para elaborar la siguiente tabla:

**Tabla 17. Análisis Estadístico de Afijos**

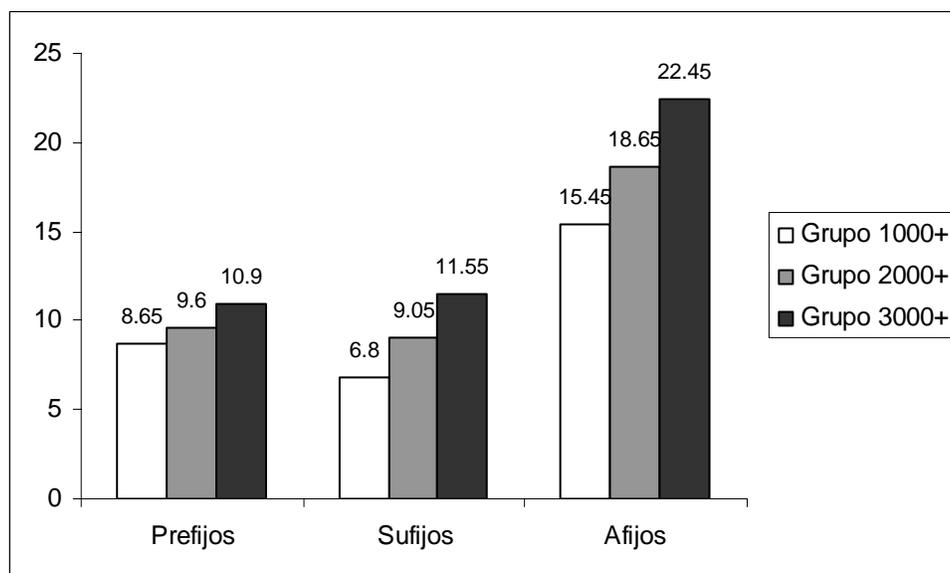
Grupo	M	gl	F	1000+	2000+	3000+
1000+	15.45	2	21.72	-	*0.014	***0.000
2000+	18.65	2	21.72	*0.014	-	*0.003
3000+	22.45	2	21.72	***0.000	*0.003	-

\*  $p < .05$   
 \*\*  $p < .01$   
 \*\*\*  $p < .001$

La Tabla 17 muestra las diferencias entre los 3 grupos de tamaño de vocabulario. Mientras que la media (M) del Grupo de 1000+ fue de 15.45 para esta sección, la media obtenida por el grupo de 2000+ fue de 18.65. Finalmente la media del total de las respuestas correctas obtenidas por el Grupo 3000+ fue de 22.45. El análisis estadístico de los datos de los Grupos 1000+ y 2000+ indicó que sí existe una diferencia significativa ( $p < .05$ ) entre ambos grupos. También se encontró una diferencia significativa ( $p < .01$ ) entre los resultados generales obtenidos por los Grupos 2000+ y 3000+. Pero nuevamente, el resultado que arrojó una diferencia significativa mayor ( $p < .001$ ) fue el encontrado al comparar los datos de los Grupos 1000+ y 3000+. Los datos estadísticos obtenidos en esta sección nuevamente indican que sí existe una influencia entre el tamaño del vocabulario y el nivel de comprensión de afijos de la lengua meta.

En resumen, se observa una relación entre el tamaño de vocabulario en la lengua meta de los participantes y su nivel de comprensión de afijos. Entre mayor es el tamaño del vocabulario parece haber un mayor nivel de desarrollo de los conocimientos morfológicos y semánticos de la lengua, lo cual se refleja en el nivel de conocimiento de los afijos utilizados en las palabras presentadas en esta investigación. La siguiente gráfica expresa la relación de los resultados obtenidos por los tres grupos de tamaño de vocabulario en cada una de las secciones analizadas anteriormente.

**Gráfica 1. Relación de la media de respuestas acertadas obtenidas por Grupo de Tamaño de Vocabulario**



La Gráfica 1 muestra la media (M) obtenida por cada uno de los grupos de tamaño de vocabulario. Las primeras tres columnas corresponden a los resultados obtenidos en la sección de prefijos, las siguientes tres indican la media que cada uno de los grupos de tamaño de vocabulario obtuvo en la sección de sufijos. Finalmente, las últimas tres columnas corresponden a la suma de ambas secciones.

### **4.3 Resultados Generales**

#### **4.3.1 Orden de Adquisición de Prefijos**

Con base en los resultados obtenidos por el grupo experimental en la Prueba de Orden de Adquisición de Afijos, a continuación se propone un orden de adquisición de afijos para jóvenes nativo hablantes del español que estudian el inglés como lengua extranjera. Para establecer dicho orden se decidió utilizar el mismo criterio aplicado por Mochizuki y Aizawa (2000) en el estudio de Orden de Adquisición de Afijos del inglés para nativo hablantes del japonés. En ese estudio se consideró que aquellos afijos cuyo significado era conocido por un número mayor de estudiantes, eran aprendidos más

rápidamente que los afijos cuyo significado era conocido por un número menor de participantes dentro de la prueba.

En la Tabla 18 se muestran los datos obtenidos para establecer el orden de adquisición de prefijos. La primera columna muestra los prefijos ordenados en forma descendente de acuerdo al número total de aciertos obtenidos por los tres grupos de tamaño de vocabulario. La segunda columna muestra los aciertos obtenidos para cada prefijo por el Grupo 1000+, en la tercera columna se presentan los resultados del Grupo 2000+, mientras que en la cuarta columna se muestran los datos obtenidos por el Grupo de 3000+. Finalmente, la quinta columna presenta el número total de aciertos obtenidos por los tres grupos (60 sujetos), que permite proponer el orden de adquisición de prefijos en esta investigación.

**Tabla 18. Datos para establecer un Orden de Adquisición de Prefijos**

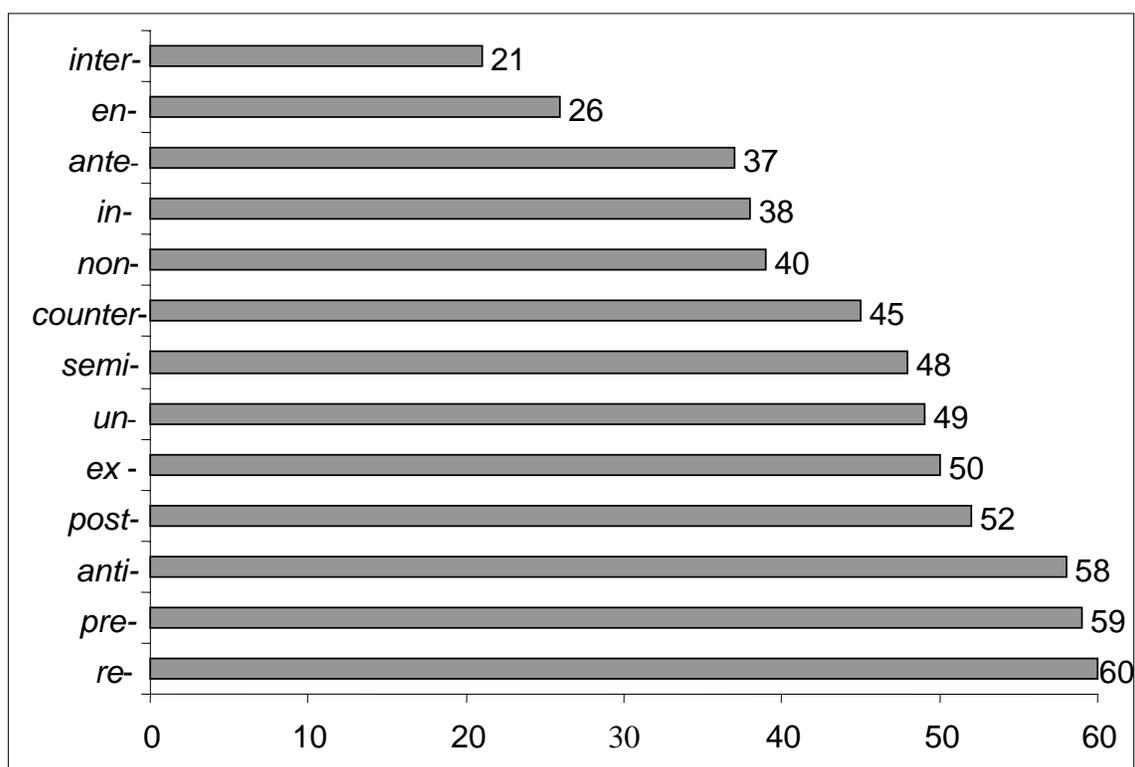
<b>Prefijo</b>	<b>Grupo 1000+</b>	<b>Grupo 2000+</b>	<b>Grupo 3000+</b>	<b>Total</b>	<b>Porcentaje</b>
<i>re-</i>	20	20	20	60	100 %
<i>pre-</i>	19	20	20	59	98 %
<i>anti-</i>	19	19	20	58	96 %
<i>post-</i>	15	18	19	52	86 %
<i>ex-</i>	14	16	20	50	83 %
<i>un-</i>	16	17	16	49	81 %
<i>semi-</i>	13	17	18	48	80 %
<i>counter-</i>	11	15	19	45	75 %
<i>non-</i>	12	12	16	40	66 %
<i>in-</i>	9	12	17	38	63 %
<i>ante-</i>	11	8	18	37	61 %
<i>en-</i>	6	11	9	26	43 %
<i>inter-</i>	8	6	7	21	35 %

La tabla muestra que el único prefijo que obtuvo el 100% de respuestas acertadas fue el prefijo *re-* con un total de 60 puntos. Le siguen muy de cerca *pre-* y *anti-* con 59 y 58 puntos respectivamente. A continuación vienen *post-* con 52 aciertos, *ex-* con 50, *un-* y *semi-* con 49 y 48 puntos, seguidos de *counter-* con 45, *non-* con 39, *in-* con un total de 38 aciertos y *ante-* con 37 puntos. Los únicos dos prefijos que obtuvieron puntuaciones menores a 30 puntos, el equivalente al 50% de las respuestas correctas, fueron *en-* con 26

aciertos e *inter-* con 21. Los motivos por los cuales estas diferencias pueden haberse presentado nuevamente están relacionados con la frecuencia y transparencia del prefijo así como la frecuencia y transparencia de las palabras que los contienen y la relación que guardan entre la L1 y la lengua meta de los participantes y se discuten más ampliamente en la sección dedicada a la discusión.

En la Gráfica 2 se muestra la relación entre el orden de adquisición de prefijos según el número total de aciertos obtenidos por los tres grupos de tamaño de vocabulario.

**Gráfica 2. Orden de Adquisición de Prefijos**



### 4.3.2 Orden de Adquisición de Sufijos

La Tabla 19 muestra los resultados obtenidos para establecer un orden de adquisición de sufijos. Al igual que en la tabla anterior, la primera columna muestra los sufijos ordenados en forma descendente de acuerdo al número total de aciertos obtenidos por los tres grupos de tamaño de vocabulario. La segunda columna muestra los aciertos obtenidos para cada sufijo por el Grupo 1000+, en la tercera columna se presentan los resultados del Grupo 2000+, mientras que en la cuarta columna se muestran los datos obtenidos por el Grupo de 3000+. Los resultados finales del orden de adquisición de sufijos propuesto por este estudio se basaron en los datos contenidos en la quinta columna, la cual indica el número total de aciertos obtenidos por los tres grupos de tamaño de vocabulario para cada sufijo.

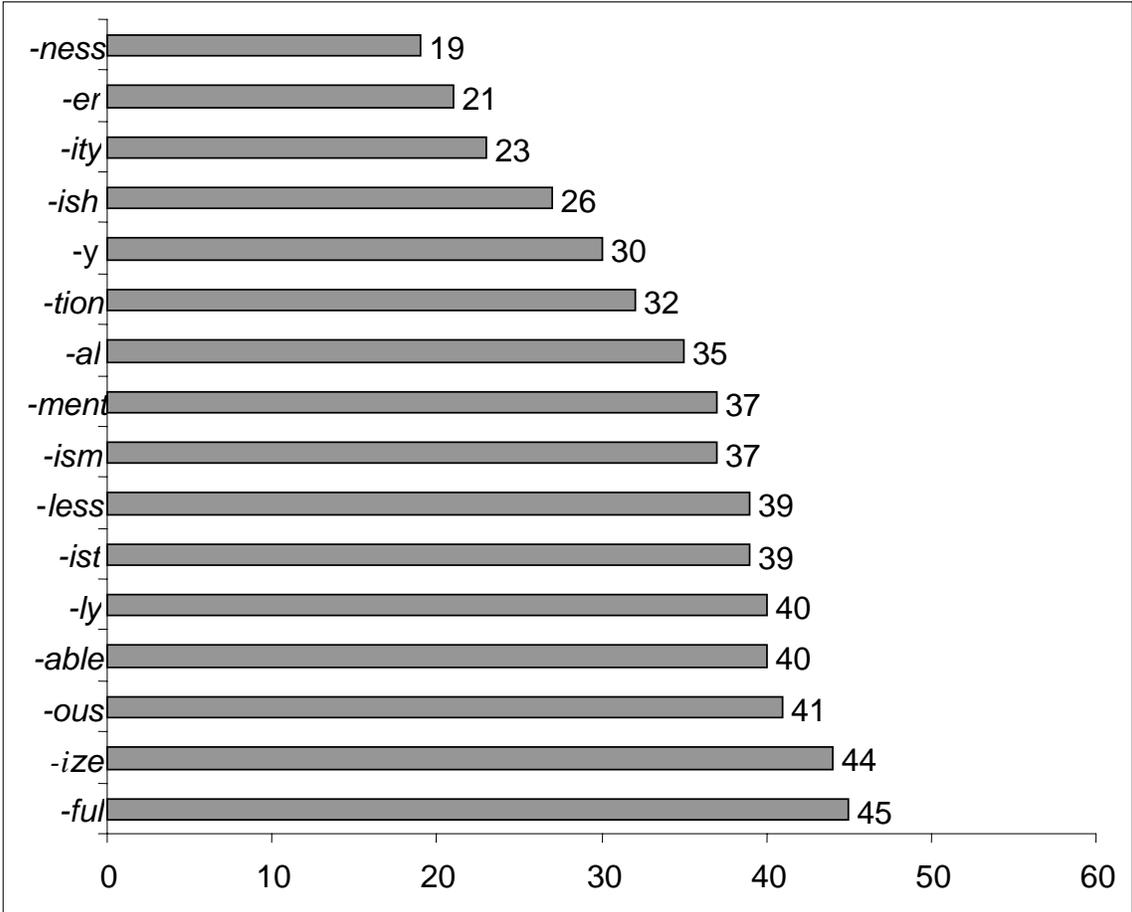
**Tabla 19. Datos para establecer un Orden de Adquisición de Sufijos**

<b>Sufijo</b>	<b>Grupo 1000+</b>	<b>Grupo 2000+</b>	<b>Grupo 3000+</b>	<b>Total</b>	<b>Porcentaje</b>
<i>-ful</i>	12	16	17	45	75 %
<i>-ize</i>	12	13	19	44	73 %
<i>-ous</i>	10	14	17	41	68 %
<i>-able</i>	6	15	19	40	66 %
<i>-ly</i>	7	14	19	40	66 %
<i>-ist</i>	12	10	17	39	65 %
<i>-less</i>	11	13	15	39	65 %
<i>-ism</i>	7	15	15	37	61 %
<i>-ment</i>	5	15	17	37	61 %
<i>-al</i>	11	11	13	35	58 %
<i>-tion</i>	5	11	16	32	53 %
<i>-y</i>	12	5	13	30	50 %
<i>-ish</i>	8	7	11	26	43 %
<i>-ity</i>	4	10	9	23	38 %
<i>-er</i>	8	8	5	21	35 %
<i>-ness</i>	6	4	9	19	31 %

La Tabla 19 muestra que el sufijo que obtuvo un mayor número de respuestas correctas fue *-ful* con un total de 45 aciertos, equivalentes al 75 % del total de los aciertos posibles. Obsérvese que mientras en el caso de los prefijos *anti-*, *pre-* y *re-* obtuvieron respuestas en un rango de 58 a 60 aciertos totales, muy cercano al número total de respuestas correctas posibles dentro de la prueba, en el caso de los sufijos, el número mayor de aciertos obtenidos fue de 45, quince aciertos por debajo del número total de respuestas correctas posibles. Este hecho, nuevamente permite sugerir que los prefijos se adquieren con más facilidad que los sufijos. A *-ful* le siguen *-ize* con 44 aciertos, *-ous* con 41, *-able* y *-ly* ambos con un total de 40 aciertos, seguidos por *-ist* y *-less* con 39 aciertos. Posteriormente se encuentran *-ism* y *-ment* con 37, *-al* con 35, *-tion* con un número total de 32 respuestas correctas, *-y* con 30 aciertos, *-ish* con 26, seguidos por *-ity* y *-er* con 23 y 21 aciertos respectivamente. Finalmente se observa al sufijo *-ness* con un número total de 19 aciertos, equivalente al 31 % de respuestas correctas. Al igual que en el caso de los prefijos, se cree que las diferencias observadas en cuanto al orden de adquisición de sufijos están relacionadas con la frecuencia y transparencia tanto de las palabras que contienen los sufijos como de los propios sufijos estudiados y serán analizadas más profundamente en la sección de discusión de resultados.

La Gráfica 3 resume la relación entre el orden de adquisición de sufijos de acuerdo al número total de aciertos obtenidos por los tres grupos de tamaño de vocabulario.

**Gráfica 3. Orden de Adquisición de Sufijos**



## 5. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

### 5.1 Discusión

Los resultados obtenidos proveen evidencia suficiente para aceptar las hipótesis planteadas al inicio de este trabajo. Esto es, los alumnos que cuentan con un mayor tamaño de vocabulario en inglés, tienen un nivel mayor de comprensión de afijos en la misma lengua. A su vez, algunos afijos presentan mayor dificultad de comprensión que otros, por lo que es posible establecer un orden de adquisición de afijos.

La Gráfica 1, muestra que la media de los datos obtenidos por el Grupo 3000+ es superior a la media obtenida por los grupos de menor tamaño de vocabulario. Estos datos se pueden comprobar en la Tabla 18, la cual muestra la diferencia significativa entre los resultados obtenidos por los tres grupos. Estos datos soportan la hipótesis de que el conocimiento de afijos se incrementa en proporción al tamaño de vocabulario y que incluso puede existir una relación mutua en este incremento, ya que la expansión del vocabulario promueve el conocimiento de afijos, el cual a su vez resulta en un nuevo incremento en el tamaño del vocabulario. Estos resultados coinciden con los obtenidos por Mochizuki, (1998), Mochizuki y Aizawa (2000) y Schmitt y Meara (1997).

Se encontró que ciertos prefijos y sufijos poseen un nivel de dificultad de adquisición mayor que otros. Esta relación puede observarse en las Gráficas 2 y 3. Por ejemplo, mientras que el prefijo *re-* obtuvo un nivel de aciertos del 100% en los tres grupos de tamaño de vocabulario, otros afijos obtuvieron resultados que se incrementaron progresivamente de acuerdo al nivel del vocabulario de los grupos. Por ejemplo, el sufijo *-tion* obtuvo un nivel de aciertos de tan sólo el 25% en el Grupo 1000+. Este resultado se incrementó en el siguiente grupo de tamaño de vocabulario, donde obtuvo un total del 55% de respuestas correctas. Y finalmente dentro del Grupo 3000+ alcanzó un nivel del 80% de aciertos. Este fenómeno permite sugerir que el orden de dificultad que presentan algunos afijos para ser adquiridos es un orden de adquisición.

En cuanto al nivel influencia que cada uno de los factores contemplados en la elaboración de este estudio –frecuencia, complejidad semántica e influencia de la L1- tiene en el orden de adquisición de afijos, éste no puede ser determinado específicamente por esta investigación, ya que los resultados indican que es necesario contemplar la interacción de los tres factores y no la influencia individual de cada uno de ellos.

Por ejemplo, en el caso de los prefijos, el prefijo *inter-* a pesar de ser cognado con el español, obtuvo el nivel de aciertos más bajo dentro de los tres grupos de tamaño de vocabulario. Esto puede deberse a que sus niveles de frecuencia son muy bajos y a que es altamente polisemántico, lo cual pudo haber generado confusión en los estudiantes. En el caso opuesto se encuentra el prefijo *un-* que es uno de los dos prefijos no cognados de la prueba. Aunque no parece presentar influencia directa de la L1 (a pesar de ser alomorfo de *in-*) obtuvo el nivel de frecuencia más alto dentro de los tres grupos de tamaño de vocabulario. Esta situación, aunada a un nivel de complejidad semántica medio posiblemente sea la responsable de que obtuviera un rango de respuestas correctas por encima del 80%. Por otra parte, el prefijo *anti-* obtuvo niveles muy bajos de frecuencia, pero el hecho de contar con un bajo grado de complejidad semántica y la estrecha relación que guarda a nivel ortográfico, fonético y semántico con la L1 de los participantes le permite ubicarse en la tercera posición del orden de adquisición de prefijos, con un total del 96% de aciertos.

Para el caso de los sufijos, un ejemplo que ilustra la importancia de considerar la interacción de la frecuencia, la complejidad semántica y la influencia de la L1 como un todo y no como la influencia de cada uno de los elementos aisladamente, es el sufijo *-ly*. Mientras que éste último cuenta con un alto grado de complejidad semántica y no guarda una relación directamente con la L1 de los sujetos, obtuvo los niveles más altos de frecuencia dentro de las tres listas de vocabulario, un total de 772 ocurrencias (Tabla 2), casi el doble que el sufijo *-er*, que le sigue en orden de frecuencia. Posiblemente su alto grado de frecuencia es el que le permitió ubicarse en la quinta posición en el orden de adquisición de sufijos. En el caso contrario, el sufijo *-ness* se encuentra en la posición más baja dentro de la lista, a pesar de contar con altos niveles de frecuencia en las tres listas

de vocabulario y de tener un nivel de complejidad semántica bajo. Aun así, el hecho de que este sufijo no sea polisemántico no implica necesariamente que su significado y la categoría gramatical que asigna a la base sean transparentes para el alumno. Esto puede deberse en gran medida a que *-ness* no posee similitudes con su equivalente en la L1 de los participantes.

## **5.2 Conclusiones**

Se encontró que el conocimiento morfológico de algunos afijos del inglés (L2) está relacionado con el tamaño de vocabulario en L2 de los nativos hablantes del español que estudian el inglés como lengua extranjera. Además se estableció que la dificultad que presenta la adquisición de algunos afijos sugiere un orden de adquisición, el cual fue evaluado a través de una prueba de conocimiento de afijos. También se propuso que son tres los factores principales que interactúan para motivar este orden de adquisición, la frecuencia, la complejidad semántica y la influencia de la L1 de los participantes.

También se sugirió que la categoría de sufijos se adquiere posteriormente que la categoría de prefijos, debido a que la adquisición del conocimiento morfológico relacionado con la derivación a partir de la aplicación de sufijos requiere de un mayor conocimiento de la lengua por parte del estudiante.

Aún así, es importante resaltar las limitaciones de este estudio. En primer lugar, se solicitó a los participantes que seleccionaran entre cuatro opciones el significado de los prefijos y la clase gramatical que los sufijos asignaban a una base, pero no se examinó la precisión con que este método mide el nivel de conocimiento de prefijos y sufijos. En segundo lugar, solamente se utilizó una muestra de afijos derivativos, mientras que los afijos flexivos fueron descartados de la investigación.

En tercer lugar, el concepto de “adquisición” utilizado para la realización de este estudio difiere de la definición convencional de este término. Por lo general, la mayoría de los estudios relacionados con la adquisición de rasgos gramaticales implican la producción

de los mismos. En esta investigación, se definió la adquisición de un prefijo como la identificación de su significado y la adquisición de un sufijo como la identificación de la clase gramatical que asigna a una base, asumiendo que este conocimiento puede ser catalogado como conocimiento morfológico de afijos. Además es necesario resaltar que dentro de la Prueba de Orden de Adquisición de Afijos, únicamente se utilizaron los significados y clases gramaticales más comunes para cada afijo, lo cual elimina el valor polisémico de algunos prefijos así como las características polifuncionales de algunos sufijos. Esto hecho descartó la posibilidad de evaluar el conocimiento afijal de los sujetos que pudieran conocer otro de los significados de los prefijos y otra de las clases de palabras que los sufijos asignan.

Por otra parte, es necesario reconocer que el número de participantes de cada grupo de tamaño de vocabulario fue muy reducido. Estudios posteriores deberán incluir un número mayor de estudiantes para cada grupo de tamaño de vocabulario así como grupos de participantes que cuenten con niveles de tamaño de vocabulario superiores al rango de las 3000 palabras.

Sin embargo, se considera que las contribuciones de este estudio pueden servir como guía para estudios posteriores así como para la elaboración de material didáctico que contemple las ventajas de la enseñanza sistemática de afijos, diseñado acorde a las necesidades y al nivel de conocimiento de la lengua de los nativo hablantes del español que estudian el inglés como lengua extranjera.

## BIBLIOGRAFÍA

- Adolphs, S. y Schmitt, N. (2003). *Lexical coverage of spoken discourse*. *Applied Linguistics* 24, 4: 425-438.
- Andersen, R.W. (1978). *The impoverished state of cross-sectional morpheme acquisition/accuracy methodology (or: The leftovers are more nourishing than the main course)*. *Working Papers on Bilingualism* 14, 47-82.
- Anderson, R. y Freebody, P. (1981). *Vocabulary knowledge*. En J. T. Guthrie (Ed.), *Comprehension and teaching: Research reviews*. Newark, DE: International Reading Association.
- Auza, A. (2005). *Adquisición morfológica nominal en el niño de 3:7 a 4:0 años: ¿es una estrategia nominal la que se emplea en el aprendizaje de una clase léxica?* *Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada AMLA II:1*, 105-114.
- Baba, K. (2000). *Vocabulary size and lexical communication strategies in L2 language production*. (En red). Disponible en: <http://oscar.lang.nagoyau.ac.jp/~baba/JSLs2001/JSLs2001yokou.pdf>
- Baldwin, L. (1990). *The reading crisis: Why poor children fall behind*. Harvard University Press. Cambridge, MA.
- Bates, E. y MacWhinney, B. (1987). *Competition, Variation and Language Learning*. In B. MacWhinney (Ed.) *Mechanisms of Language Acquisition* (pp. 157-193). Lawrence Erlbaum Associates, Publishers. Hillsdale, NJ.
- Bauer, L. (2003). *Introducing Linguistic Morphology* (2<sup>nd</sup> Ed.) Georgetown University Press. Washington, D.C,
- Bauer, L. y Nation, P. (1993). *Word families*. *International Journal of Lexicography* 6, 253-279.
- Brown, J. D. (1983). *An exploration of morpheme-group interactions*. In K. M. Bailey, M. H. Long & S. Peck (Eds.), *Second language acquisition studies* (pp. 25-40). Newbury House. Rowley, MA.
- Brown, R. (1973). *A first language*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Butler, Y. y Hakuta, K. (2004). *Bilingualism and Second Language Acquisition*. En T.K. Batia y W.C. Richie (Eds.) *The Handbook of Bilingualism*. Blackwell. Cambridge, MA.

- Campion, M.E. y W.B. Elley. (1971). *An Academic Vocabulary List*. NZCER. Wellington.
- Chafe, W. y Danielewicz, J. (1987) *Properties of Spoken and Written Language*. (En Red)  
Disponible en: <http://www.writingproject.org/downloads/csw/TR05.pdf>
- Chomsky, N. (1981). *Lectures on government and binding*. Foris. Dordrecht, the Netherlands.
- DeRocher, J.E. (1973). *The Counting of Words: A Review of the History, Techniques and Theory of Word Counts with Annotated Bibliography*. Syracuse University Research Corp. New York.
- Dell, G.S. (1988). *The retrieval of phonological forms in production: Test of predictions from a connectionist model*. *Journal of Memory and Language* 27, 124-142.
- Dulay, H. C., & Burt, M. K. (1973). *Should we teach children syntax?* *Language Learning* 23, 245-258.
- Dulay, H. C., & Burt, M. K. (1974). *Errors and strategies in child second language acquisition*. *TESOL Quarterly* 8, 129-136.
- Dulay, H. C., & Burt, M. K. (1978). *Some remarks on creativity in language acquisition*. In W. C. Ritchie (Ed.), *Second language acquisition research: Issues and implications*. (pp. 65-89). Academic Press. New York.
- Durgunoglu, A., Nagy, W. y Hancin, B. (1991). *Cross-language transfer of phonemic awareness*. Technical Report No. 541. Urbana-Champaign: University of Illinois, Center for the study of reading. Illinois.
- Ellis, N. C (2002). *Frequency Effects in Language Processing*. *Studies in Second Language Acquisition*. Cambridge University Press 24, 143-188.
- Engber, Ch. (1995). *The relationship of lexical proficiency to the quality of ESL compositions*. *Journal of Second Language Writing* 4/1, 139- 155.
- Fathman, A. (1975). *Language background, age and the order of acquisition of English structures*. In M. K. Burt & H. C. Dulay (Eds.), *On TESOL '75: New directions in second language learning, teaching and bilingual education* (pp. 33-43). TESOL. Washington, DC.
- Fries, C.C. y A.A. Traver. (1960). *English Word Lists*. Ann Arbor: George Wahr.
- Fuller, J. K. (1978). *An investigation of natural and monitored morpheme difficulty orders by non-native adult students of English*. Florida State University, Tallahassee, FL.

- Gass, S. y Selinker, L. (1994). *Second language acquisition: An introductory course*. Erlbaum. Hillsdale, NJ.
- Genesee, F., Hamers, J., Lambert, W. E., Mononen, L., Seitz, M., y Starck, R. (1978). *Language processing in bilinguals*. *Brain and Language* 5, 1-12.
- Ghadessy, M. (1979). Frequency counts, word lists, and materials preparation: a new approach. *English Teaching Forum* 17 1:24-27.
- Goldschneider, J. M., y DeKeyser, R. M. (2001). *Explaining the "natural order of L2 morpheme acquisition" in English: A meta-analysis of multiple determinants*. *Language Learning* 51, 1-50.
- Grabe, W. (1988) *Reassessing the term "interactive"*. En P. Carrell, J. Devine, y D. Eskey (Eds.) *Interactive approaches to second language reading*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Hanania, E. A. S., y Gradman, H. L. (1977). *Acquisition of English structures: A case study of an adult native speaker of Arabic in an English-speaking environment*. *Language Learning* 27, 75-91.
- Hancin-Bhatt, B., y Nagy, W. (1994). *Bilingual students' developing understanding of Morphologically Complex Cognates*. *Applied Psycholinguistics*. September 15/ 3.
- Hakuta, K. (1975). *Learning to speak a second language: What exactly does the child learn?* In D. P. Dato (Ed.), *Developmental psycholinguistics: Theory and applications*. Georgetown University Press. Washington, DC.
- Hakuta, K. (1976). *A case study of a Japanese child learning English as a second language*. *Language Learning* 26, 321-351.
- Hakuta, K. (1986). *Mirror of language: The debate on bilingualism*. Basic Books. New York.
- Haspelmath, M. (2002). *Understanding Morphology*. Co- published by Arnold Publishers and Oxford University Press, New York.
- Hudelson, S. (1981). *Learning to read in different languages*. *Linguistics and Literacy*, Series 1. Center for Applied Linguistics. Arlington, VA.
- Hwang, K. y I.S.P. Nation. (1995). *Where would general service vocabulary stop and special purposes vocabulary begin?* *System* 23/1, 35-41.
- Kessler, C., e Idar, I. (1979). *Acquisition of English by a Vietnamese mother and child*. *Working Papers on Bilingualism* 18, 66-79.

- Kjarsgaard, M. M. (1979). *The order of English morpheme category acquisition by Vietnamese children*. Arizona State University, Phoenix.
- Koda, K. (1988). Cognitive process in second language reading: transfer of L1 reading skills and strategies. *Second Language Research* 4/2, 133-156.
- Krashen, S. D., Madden, C., y Bailey, N. (1975). *Theoretical aspects of grammatical sequencing*. In M. K. Burt & H. C. Dulay (Eds.), *On TESOL '75: New directions in second language learning, teaching and bilingual education* (pp. 44-54). TESOL. Washington, DC.
- Kwon, F.Y (2005). *The "Natural Order" of Morpheme Acquisition: A Historical Survey and Discussion of Three Putative Determinants*. Columbia University Working Papers in TESOL & Applied Linguistics 2005, 5/1.
- Langacker, R.W. (1987). *Foundations of cognitive grammar*, 1. Stanford University Press. Stanford, California.
- Langer, J. A., Bartolomé, L. Vasquez, O. y Lucas, T. (1990). *Meaning construction in school literacy tasks: A study of bilingual students*. *American Educational Research Journal* 27, 427 – 471.
- Larsen-Freeman, D. E. (1976). *An explanation for the morpheme acquisition order of second language learners*. *Language Learning* 26, 125-134.
- Larsen-Freeman, D. E., y Long, M. H. (1991). *An Introduction to second language acquisition research*. Longman. New York.
- Laufer, B. y Nation, P. (1999) *A vocabulary size test of controlled productive ability*. *Language Testing* 16/1, 33 – 51.
- Lee, D. J. (1981). *Interpretation of morpheme rank ordering in L2 research*. In P. Dale & D. Ingram (Eds.), *Child language: An international perspective* (pp. 261-272). University Park Press. Baltimore, MD.
- Lowie, W. (2000). *Cross-linguistic influence on morphology in the bilingual mental lexicon*. *Studia Linguistica* 54/2.
- Lynn, R.E. (1973). Preparing word lists: a suggested method. *RELC* 4/1, 25-32.
- MacWhinney, B., Bates, E., y Kliegl, R. (1984). *Cue validity and sentence interpretation in English, German and Italian*. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 23, 127-150.
- McCarthy, M. y O'Dell, F. (1994). *English vocabulary in use*. Cambridge University Press, Cambridge.

- McClelland, J.L. y Franz, S.K. (1986). *The TRACE model of speech perception*. Cognitive Psychology 18, 1-86.
- Meara, P. y Fitzpatrick, T. (2000). *Lex30: an improved method of assessing productive vocabulary in an L2*. System 28, 9-30.
- Miranda, J. A (1994). *La formación de palabras en español*, Publicaciones del Colegio de España, Salamanca.
- Mochizuki, M. (1998). *Understanding English affixes by Japanese learners*. Reitaku Review 4, 100-120.
- Mochizuki, M., y Aizawa, K. (2000). *An affix acquisition order for EFL learners: an exploratory study*. System 28/2, 291- 304.
- Nagy, W., Diakidoy, I. y Anderson, R.C (1991). *The development of Knowledge of derivational suffixes*. Technical Report No. 536. Center for the study of reading. University of Illinois at Urbana –Champaign.
- Nagy, W., Diakidoy, I., y Anderson, R. (1993). *The acquisition of morphology: learning the contribution of suffixes to the meanings of derivatives*. Journal of Reading Behavior 25, 155-170.
- Nagy, W., García, G.E., Durgunoglu, A. y Hancin-Bhatt, B. (1992). *Cross-language transfer of lexical knowledge: bilingual students' use of cognates*. Technical Report No. 558. Center for the study of reading. University of Illinois at Urbana –Champaign.
- Nagy, W. y Herman, P.A. (1987). *Breadth and depth of vocabulary knowledge: implications for acquisition and instruction*. En McKeown, M.G. y Curtis, M.E. (Eds), *The nature of Vocabulary Acquisition*. Lawrence Erlbaum, Hillsdale, NJ.
- Nation, P. (1990). *Teaching and Learning Vocabulary*. Heinle & Heinle, Boston.
- Nation, P. (1993). *Measuring readiness for simplified material: a test of the first 1,000 words of English*. En M.L. Tickoo (Ed.) *Simplification: Theory and Application*. RELC Anthology Series 31, 193-203.
- Nation, P. (1996). *Vocabulary Lists*. English Language Institute Occasional Publication, 17. Victoria University of Wellington, Wellington.
- Nation, P. (2001). *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge University Press. Cambridge.

- Nation, P. y Laufer B. (1999). *Vocabulary Level Tests On-Line*. (En red) Adaptado para WWW por Tom Cobb. Disponible en:  
<http://www.er.uqam.ca/nobel/r21270/levels>
- Nation, P y Waring, R. (1997). *Vocabulary size, text covers and word lists*. (En Red) Disponible en:  
<http://www1.harenet.ne.jp/~waring/papers/cup.html>
- Odlin, T. (1989). *Language transfer*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Onions, C.T. (1966). *The Oxford dictionary of English etymology*. Oxford University Press. New York.
- Pak, Y. (1987). *Age differences in morpheme acquisition among Korean ESL learners: Acquisition order and acquisition rate*. University of Texas. Austin.
- Praninskas, J. (1972). *American University Word List*. Longman.London.
- Pye, C. (1980). *The acquisition of person markers in Quiche Mayan*. Papers and Reports on Child Language Development 19, 53-59.
- Quian, D. (1999). *Assessing the roles of depth and breadth of vocabulary knowledge in reading comprehension*. The Canadian Modern Language Review 56/2, 282-307.
- Robertson, H. S. Jr. (1986). *The order of acquisition of fourteen grammatical morphemes in English by a native Spanish-speaking four-year-old learning English in a naturalistic setting* (Doctoral dissertation, University of Texas at Austin, 1986). Dissertation Abstracts International 47, 4007.
- Rosado, L. A. (1986). *The role of the Monitor in the acquisition sequence of twelve English morphemes by adult English as a second language learners from four different language groups*. Texas A & I University, Kingsville, TX.
- Rosansky, E. J. (1976). *Methods and morphemes in second language acquisition research*. Language Learning 26, 409-425.
- Schmitt, N. y Meara, P. (1997). *Researching vocabulary through a word knowledge framework – word associations and verbal suffixes*. Studies in Second Language Acquisition 19, 17 – 36.
- Stahl, S. (1999). *Vocabulary development*. Brookline Books. Cambridge, MA.
- Stanovich, K. (1986). *Mathew effects in reading: Some consequences of individual differences in the acquisition of literacy*. Reading Research Quarterly 21, 360- 407.

- Trnka, B (1983) *Personal recollections of V. Mathesius (1882-1945) and his circle*, Theoretical Linguistics 10/ 2-3, 249-252.
- Tyler, A. y Nagy, W. (1989). *The acquisition of English derivational morphology*. Journal of Memory and Language 28, 649 – 667.
- Wei, L. (2003). *An implicational hierarchy of morpheme acquisition order in second language learning*. I.T.L. Review of Applied Linguistics 139/140, 77-100.
- Wode, H. (1977). *On the systematicity of L1 transfer in L2 acquisition*. Proceedings from 1977 Second Language Research Forum (SLRF).(pp.160-169). University of California, Department of Applied Linguistics. Los Angeles.
- Zobl, H. (1982). *A direction for contrastive analysis: The comparative study of developmental sequences*. TESOL Quarterly 16, 169-183.

## APÉNDICES

### Apéndice 1:

#### Prueba de Orden de Adquisición de Afijos. Versión de Palabras Reales.

#### Sección 1.

#### INSTRUCCIONES:

En este ejercicio, verás una serie de palabras en inglés que te parecerán familiares. Las palabras están divididas en grupos de tres. Cada grupo empieza con el mismo prefijo. El prefijo es la parte subrayada de cada palabra. Debajo de cada grupo, encontrarás cuatro posibles opciones. Selecciona la opción que se acerque más al significado que el prefijo asigna a la palabra.

Por ejemplo:

- |    |                  |                  |                   |
|----|------------------|------------------|-------------------|
| I. | <u>bi</u> annual | <u>bi</u> nomial | <u>bi</u> oculars |
| a) | estándar         | b) junto a       | c) dos            |
|    |                  |                  | d) no             |

Como tú ya sabes, tanto en inglés como en español el prefijo *bi* significa *dos*, como en *bicolor*: *dos colores* o como en *bimestre*: *dos meses*. Por lo tanto, la respuesta correcta para esta serie es la **c) dos**.

## Sección 1.

- |                                 |                             |                             |                 |
|---------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------|
| <b>1. <u>anticlimax</u></b>     | <b><u>antibiotic</u></b>    | <b><u>antipathy</u></b>     |                 |
| a) humano                       | b) con antena               | c) opuesto                  | d) antiguo      |
| <b>2. <u>prehistoric</u></b>    | <b><u>preheat</u></b>       | <b><u>precaution</u></b>    |                 |
| a) dar apoyo                    | b) a través de              | c) antes de                 | d) detrás de    |
| <b>3. <u>reproduce</u></b>      | <b><u>reunite</u></b>       | <b><u>reconsider</u></b>    |                 |
| a) junto a                      | b) antes de                 | c) extra                    | d) nuevamente   |
| <b>4. <u>counterpart</u></b>    | <b><u>counterattack</u></b> | <b><u>counterweight</u></b> |                 |
| a) contrario a                  | b) antes de                 | c) ambos                    | d) después de   |
| <b>5. <u>nonsense</u></b>       | <b><u>nonprofit</u></b>     | <b><u>nonsmoker</u></b>     |                 |
| a) imposible                    | b) no                       | c) irrealizable             | d) desfavorable |
| <b>6. <u>unstop</u></b>         | <b><u>unlucky</u></b>       | <b><u>unusual</u></b>       |                 |
| a) malo                         | b) no                       | c) solamente                | d) unificado    |
| <b>7. <u>encourage</u></b>      | <b><u>enclosure</u></b>     | <b><u>encumber</u></b>      |                 |
| a) provocando                   | b) fuera de                 | c) regresando a             | d) extra        |
| <b>8. <u>export</u></b>         | <b><u>exchange</u></b>      | <b><u>expand</u></b>        |                 |
| a) siguiente                    | b) provocando               | c) fuera de                 | d) incluyendo   |
| <b>9. <u>interterm</u></b>      | <b><u>intercourse</u></b>   | <b><u>interlocutor</u></b>  |                 |
| a) interno                      | b) entre                    | c) indirecto                | d) externo      |
| <b>10. <u>postgraduate</u></b>  | <b><u>postmodern</u></b>    | <b><u>postnatal</u></b>     |                 |
| a) después de                   | b) antes de                 | c) entre                    | d) ambos        |
| <b>11. <u>insoluble</u></b>     | <b><u>indirect</u></b>      | <b><u>informal</u></b>      |                 |
| a) antes de                     | b) no                       | c) tener la cualidad de     | d) provocando   |
| <b>12. <u>antecedent</u></b>    | <b><u>antediluvian</u></b>  | <b><u>antenatal</u></b>     |                 |
| a) antes de                     | b) opuesto a                | c) excluyendo               | d) falto de     |
| <b>13. <u>semiautomatic</u></b> | <b><u>semicircle</u></b>    | <b><u>semifinal</u></b>     |                 |
| a) parcialmente                 | b) ambos                    | c) mitad de                 | d) siguiente    |

## Sección 2.

### INSTRUCCIONES:

En esta sección, nuevamente verás una serie de palabras en inglés divididas en grupos de tres. Ahora, cada grupo de palabras tiene la misma terminación o sufijo. El sufijo es la parte subrayada de cada palabra. Debajo de cada grupo, encontrarás cuatro posibles opciones. Debes determinar si el grupo de palabras que se te muestra pertenece a la categoría de sustantivos, verbos, adjetivos o adverbios.

Por ejemplo:

- |               |                         |                       |                       |
|---------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|
| <b>I.</b>     | <b>machin<u>ery</u></b> | <b>gro<u>cery</u></b> | <b>surg<u>ery</u></b> |
| a) sustantivo | b) verbo                | c) adjetivo           | d) adverbio           |

Este grupo de palabras pertenece al grupo de los sustantivos, por lo tanto la respuesta correcta para esta serie es la **a) sustantivo**.

## Sección 2.

1. **comfortable**

a) sustantivo      b) verbo

2. **terminal**

a) sustantivo      b) verbo

3. **declaration**

a) sustantivo      b) verbo

4. **killer**

a) sustantivo      b) verbo

5. **careful**

a) sustantivo      b) verbo

6. **foolish**

a) sustantivo      b) verbo

7. **criticism**

a) sustantivo      b) verbo

8. **florist**

a) sustantivo      b) verbo

9. **quality**

a) sustantivo      b) verbo

10. **digitize**

a) sustantivo      b) verbo

11. **nameless**

a) sustantivo      b) verbo

12. **sadly**

a) sustantivo      b) verbo

13. **complement**

a) sustantivo      b) verbo

14. **likeness**

a) sustantivo      b) verbo

**changeable**

c) adjetivo

**rational**

c) adjetivo

**situation**

c) adjetivo

**lawyer**

c) adjetivo

**wonderful**

c) adjetivo

**selfish**

c) adjetivo

**journalism**

c) adjetivo

**violinist**

c) adjetivo

**ability**

c) adjetivo

**organize**

c) adjetivo

**fearless**

c) adjetivo

**bravely**

c) adjetivo

**government**

c) adjetivo

**illness**

c) adjetivo

**reliable**

d) adverbio

**political**

d) adverbio

**creation**

d) adverbio

**stranger**

d) adverbio

**meaningful**

d) adverbio

**bookish**

d) adverbio

**patriotism**

d) adverbio

**finalist**

d) adverbio

**authority**

d) adverbio

**realize**

d) adverbio

**countless**

d) adverbio

**shortly**

d) adverbio

**management**

d) adverbio

**sadness**

d) adverbio

15. **dangerous**

a) sustantivo      b) verbo

**famous**

c) adjetivo

**atrocious**

d) adverbio

16. **heavy**

a) sustantivo      b) verbo

**dizzy**

c) adjetivo

**mighty**

d) adverbio

## Apéndice 2:

### Prueba de Orden de Adquisición de Afijos. Versión de Pseudo-palabras.

#### Sección 1.

#### INSTRUCCIONES:

En este ejercicio, verás varias palabras agrupadas en series de tres. Cada serie empieza con el mismo prefijo. El prefijo es la parte subrayada de la palabra. Debajo de cada serie, encontrarás cuatro posibles opciones de significado para el prefijo. Selecciona la opción que se acerque más al significado que el prefijo asigna a la palabra.

Por ejemplo:

- I.     biantual                                    binotian                                    biconulast  
a) estándar                                    b) junto a                                    c) dos   d) no

Como tú ya sabes, el prefijo *bi* significa *dos*, como en *bicolor*: *dos colores* o como en *bimestre*: *dos meses*. Por lo tanto, la respuesta correcta para esta serie es la **c) dos**.

## Sección 1.

- |                                  |                            |                            |                 |
|----------------------------------|----------------------------|----------------------------|-----------------|
| <b>1.    <u>anticlimal</u></b>   | <b><u>antisionic</u></b>   | <b><u>antirachy</u></b>    |                 |
| a) humano                        | b) con antena              | c) opuesto                 | d) antiguo      |
| <b>2.    <u>premisphoric</u></b> | <b><u>preweab</u></b>      | <b><u>prenaution</u></b>   |                 |
| a) dar apoyo                     | b) a través de             | c) antes de                | d) detrás de    |
| <b>3.    <u>repenmute</u></b>    | <b><u>reunipe</u></b>      | <b><u>reconseil</u></b>    |                 |
| a) junto a                       | b) antes de                | c) extra                   | d) otra vez     |
| <b>4.    <u>countervaps</u></b>  | <b><u>counterast</u></b>   | <b><u>counterleige</u></b> |                 |
| a) contrario a                   | b) antes de                | c) agregar a               | d) después de   |
| <b>5.    <u>uncrole</u></b>      | <b><u>unmully</u></b>      | <b><u>unuvular</u></b>     |                 |
| a) malo                          | b) no                      | c) aislado                 | d) unificado    |
| <b>6.    <u>entourance</u></b>   | <b><u>endrousure</u></b>   | <b><u>entunner</u></b>     |                 |
| a) provocar                      | b) fuera de                | c) regresar a              | d) extra        |
| <b>7.    <u>extorse</u></b>      | <b><u>extrance</u></b>     | <b><u>exprats</u></b>      |                 |
| a) siguiente                     | b) provocar                | c) fuera de                | d) incluir      |
| <b>8.    <u>interteme</u></b>    | <b><u>interbourse</u></b>  | <b><u>intercomutor</u></b> |                 |
| a) interno                       | b) entre                   | c) indirecto               | d) externo      |
| <b>9.    <u>postfraduate</u></b> | <b><u>postnope</u></b>     | <b><u>postnadal</u></b>    |                 |
| a) después de                    | b) antes de                | c) entre                   | d) ambos        |
| <b>10.   <u>involuable</u></b>   | <b><u>intinent</u></b>     | <b><u>intorman</u></b>     |                 |
| a) antes de                      | b) interno                 | c) no                      | d) provocar     |
| <b>11.   <u>antelement</u></b>   | <b><u>antelicutian</u></b> | <b><u>antecatal</u></b>    |                 |
| a) antes de                      | b) opuesto a               | c) excluir                 | d) falta de     |
| <b>12.   <u>semipersious</u></b> | <b><u>semicatal</u></b>    | <b><u>semibinacle</u></b>  |                 |
| a) siguiente                     | b) ambos                   | c) fracción                | d) parcialmente |
| <b>13.   <u>nonhenge</u></b>     | <b><u>nonclotic</u></b>    | <b><u>nonsloven</u></b>    |                 |
| a) no                            | b) imposible               | c) inalcanzable            | d) desfavorable |

## Sección 2.

### INSTRUCCIONES:

En esta sección, nuevamente verás algunas palabras divididas en series de tres. Ahora, cada serie de palabras tiene la misma terminación o sufijo. El sufijo es la parte subrayada de cada palabra. Debajo de cada serie, encontrarás cuatro posibles opciones de respuesta. Debes determinar si el grupo de palabras que se te muestra pertenece a la categoría de sustantivos, verbos, adjetivos o adverbios.

Por ejemplo:

- |               |                         |                       |                       |
|---------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|
| <b>I.</b>     | <b>bachil<u>ery</u></b> | <b>flon<u>ery</u></b> | <b>bust<u>ery</u></b> |
| a) sustantivo | b) verbo                | c) adjetivo           | d) adverbio           |

Este grupo de palabras pertenece al grupo de los sustantivos, por lo tanto la respuesta correcta para esta serie es la **a) sustantivo**.

## Sección 2.

1. **tombortable**

a) sustantivo      b) verbo

2. **pervinal**

a) sustantivo      b) verbo

3. **reploration**

a) sustantivo      b) verbo

4. **briller**

a) sustantivo      b) verbo

5. **wabeful**

a) sustantivo      b) verbo

6. **boolish**

a) sustantivo      b) verbo

7. **gritilism**

a) sustantivo      b) verbo

8. **snoshist**

a) sustantivo      b) verbo

9. **proality**

a) sustantivo      b) verbo

10. **grivitize**

a) sustantivo      b) verbo

11. **franeless**

a) sustantivo      b) verbo

12. **wadly**

a) sustantivo      b) verbo

13. **stroplement**

a) sustantivo      b) verbo

14. **pimeness**

a) sustantivo      b) verbo

**grangeable**

c) adjetivo

**cational**

c) adjetivo

**lituation**

c) adjetivo

**radler**

c) adjetivo

**bongeful**

c) adjetivo

**petnish**

c) adjetivo

**bourbalism**

c) adjetivo

**bionicist**

c) adjetivo

**amility**

c) adjetivo

**obtanize**

c) adjetivo

**gearless**

c) adjetivo

**blagely**

c) adjetivo

**comestment**

c) adjetivo

**iddness**

c) adjetivo

**peaniable**

d) adverbio

**conifical**

d) adverbio

**sneation**

d) adverbio

**splanter**

d) adverbio

**peamingful**

d) adverbio

**moolish**

d) adverbio

**lacriotism**

d) adverbio

**cibalist**

d) adverbio

**aucrosity**

d) adverbio

**mearize**

d) adverbio

**bourtless**

d) adverbio

**phonly**

d) adverbio

**danagement**

d) adverbio

**spatness**

d) adverbio

15. **calderous**

a) sustantivo      b) verbo

**marlous**

c) adjetivo

**aplocious**

d) adverbio

16. **heamy**

a) sustantivo      b) verbo

**plizzy**

c) adjetivo

**grighty**

d) adverbio